

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

APPLICATION
INSTITUTING PROCEEDINGS

filed in the Registry of the Court
on 29 September 2005

**DISPUTE REGARDING NAVIGATIONAL
AND RELATED RIGHTS**

(COSTA RICA *v.* NICARAGUA)

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

REQUÊTE
INTRODUCTIVE D'INSTANCE

enregistrée au Greffe de la Cour
le 29 septembre 2005

**DIFFÉREND RELATIF À DES DROITS DE
NAVIGATION ET DES DROITS CONNEXES**

(COSTA RICA *c.* NICARAGUA)

I. THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF COSTA RICA
TO THE AMBASSADOR OF COSTA RICA
TO THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

27 September 2005.

I write to inform you that the Government of the Republic of Costa Rica has decided to present before the honourable International Court of Justice the case pertaining to its navigational rights in the San Juan River.

The President of the Republic and I have agreed to designate you as Agent of Costa Rica before the International Court of Justice, in compliance with Article 40, paragraph 1, of the Rules. I attach an additional copy of this letter and ask that you present it to the Registrar of the Court at the time of filing the Application.

I take this opportunity to assure you the securities of my consideration.

(Signed) Roberto TOVAR FAJA.

I. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU COSTA RICA À L'AMBASSADEUR DU COSTA RICA
AUPRÈS DU ROYAUME DES PAYS-BAS

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

Le 27 septembre 2005.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République du Costa Rica a décidé de porter devant la Cour internationale de Justice l'affaire relative à ses droits de navigation sur le fleuve San Juan.

Le président de la République et moi-même sommes convenus de vous désigner comme agent du Costa Rica près la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 1 de l'article 40 de son Règlement. Vous trouverez ci-joint une copie de cette lettre, que je vous prie de présenter au Greffe de la Cour au moment du dépôt de la requête.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Roberto TOVAR FAJA.

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF COSTA RICA TO THE AMBASSADOR
OF COSTA RICA TO THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU COSTA RICA À L'AMBASSADEUR
DU COSTA RICA AUPRÈS DU ROYAUME DES PAYS-BAS

[Original Spanish text]

[Texte original en espagnol]

27 de septiembre de 2005.

Me es grato saludarle con el propósito de informarle que el Gobierno de la República de Costa Rica ha decidido presentar ante la Excelentísima Corte Internacional de Justicia el caso referido a sus derechos de libre navegación en el Río San Juan.

Tanto el señor Presidente de la República como el suscrito, hemos tenido por bien designarle como el Agente de Costa Rica ante la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con el artículo 40, párrafo 1 del Reglamento de la Corte. Incluyo dos versiones en inglés de esta nota, y le solicito que entregue una de ellas a la Secretaria de la Corte al momento de presentar la Solicitud adjunta.

Aprovecho esta ocasión para reiterarle las seguridades de mi mayor consideración.

(Firmado) Roberto TOVAR FAJA.

II. APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS

To the Registrar, International Court of Justice.

The undersigned being duly authorized, by the Government of the Republic of Costa Rica.

INTRODUCTION

1. On behalf of the Government of the Republic of Costa Rica and pursuant to Article 36, paragraphs 1 and 2, and Article 40 of the Statute of the Court and Article 38 of the Rules of Court, I have the honour to submit for decision of the Court the present Application instituting proceedings against the Government of the Republic of Nicaragua. The case concerns breaches of Nicaragua's obligations towards Costa Rica under the following:

- (a) the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua, San José, 15 April 1858 ("the Treaty of Limits"), in particular Article VI¹;
- (b) the arbitral award issued by the President of the United States of America, Grover Cleveland, on 22 March 1888 ("the Cleveland Award"), declaring the extent of Costa Rica's right of navigation of the River San Juan²;
- (c) the judgment of the Central American Court of Justice in the case *Costa Rica v. Nicaragua*, 13 September 1916³;
- (d) the Agreement Supplementary to Article IV of the Pact of Amity, Washington, 9 January 1956 ("the 1956 Agreement"), in particular Articles I and II⁴; and
- (e) other applicable rules and principles of international law.

¹ This is referred to as the Cañas-Jeréz Treaty. An English translation of the Treaty is found in the Costa Rican Memorial presented to President Cleveland in 1887: see *Argument on the Questions of the Validity of the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua and Other Supplementary Points Connected with It, Submitted to the Arbitration of the President of the United States of America, Filed on Behalf of the Government of Costa Rica by Pedro Pérez Zeledón, Its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the United States* (translated into English by J. L. Rodríguez, Washington, Gibson Bros., Printers and Bookbinders, 1887). *Source*: US National Archives, Record Group 76, Record of Boundary and Claims Commission and Arbitration, Costa Rica-Nicaragua Boundary Arbitration, NC-155, Entry 24. This and the original Spanish text are at Attachment 1.

² The Award was given in English: see *Foreign Relations of the United States*, 1889/I, pp. 456-459 (Attachment 2).

³ English translation published in (1917) 11 *American Journal of International Law* 181.

⁴ 1465 United Nations, *Treaty Series*, 233 (Attachment 3).

II. REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE

[Traduction]

A Monsieur le greffier de la Cour internationale de Justice.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement de la République du Costa Rica, déclare ce qui suit :

INTRODUCTION

1. Au nom du Gouvernement de la République du Costa Rica, j'ai l'honneur de soumettre à la Cour, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 36 et à l'article 40 de son Statut ainsi qu'à l'article 38 de son Règlement, la présente requête introductive d'instance contre le Gouvernement de la République du Nicaragua. L'affaire a trait à des violations, par le Nicaragua, des obligations qui sont les siennes envers le Costa Rica en vertu des instruments suivants :

- a) le traité de limites entre le Costa Rica et le Nicaragua, conclu le 15 avril 1858 à San José (ci-après dénommé le « traité de limites »), en particulier son article VI¹ ;
- b) la sentence arbitrale rendue le 22 mars 1888 par le président des Etats-Unis d'Amérique, Grover Cleveland (ci-après dénommée la « sentence Cleveland »), déclarant l'étendue du droit de navigation du Costa Rica sur le fleuve San Juan² ;
- c) l'arrêt rendu le 13 septembre 1916 par la Cour de justice centraméricaine dans l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua*³ ;
- d) l'accord complémentaire à l'article IV du pacte d'amitié, conclu le 9 janvier 1956 à Washington (ci-après dénommé l'« accord de 1956 »), en particulier ses articles I et II⁴ ; et
- e) d'autres règles et principes applicables du droit international.

¹ Ce traité est connu sous le nom de « traité Cañas-Jeréz ». Une traduction anglaise de ce texte figure dans le mémoire soumis en 1887 au président Cleveland par le Costa Rica, intitulé *Argument on the Questions of the Validity of the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua and Other Supplementary Points Connected with It, Submitted to the Arbitration of the President of the United States of America, Filed on Behalf of the Government of Costa Rica by Pedro Pérez Zeledón, Its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the United States* (traduit en anglais par J. L. Rodríguez, Washington, Gibson Bros., Printers and Bookbinders, 1887). *Source* : US National Archives, Record Group 76, Record of Boundary and Claims Commission and Arbitration, Costa Rica-Nicaragua Boundary Arbitration, NC-155, Entry 24. Ce traité, avec le texte original espagnol, figure à l'annexe 1.

² Cette sentence fut rendue en anglais : voir *Foreign Relations of the United States*, 1889/I, p. 456-459 (annexe 2).

³ Une traduction anglaise de cet arrêt fut publiée en 1917 dans l'*American Journal of International Law*, vol. 11, p. 181.

⁴ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 1465, p. 233 (annexe 3).

THE COURT'S JURISDICTION

2. The Court has jurisdiction over the present dispute in accordance with the provisions of Article 36, paragraph 2, of its Statute, by virtue of the operation of the following:

- (a) the declarations of acceptance made respectively by the Republic of Costa Rica dated 20 February 1973 and by the Republic of Nicaragua dated 24 September 1929;
- (b) the Tovar-Caldera Agreement, Alajuela, 26 September 2002⁵.

3. The Court also has jurisdiction over the present dispute in accordance with the provisions of Article 36, paragraph 1, of its Statute, by virtue of the operation of the American Treaty on Pacific Settlement of Disputes, Bogotá, 30 April 1948, Article XXXI (the Pact of Bogotá)⁶. The Parties have expressed their commitment to the Pact of Bogotá through the Pact of Amity, Washington, 21 February 1949, Article III⁷.

4. Under the Tovar-Caldera Agreement, in consideration of Nicaragua maintaining unchanged for three years the legal status with respect to its declaration of acceptance of this Court, Costa Rica agreed during the same period not to initiate any action "before the Court nor before any other authority on any matter or protest mentioned in treaties or agreements currently in force between both countries"⁸.

5. During the three-year standstill period, the two Parties were indeed able to make progress on a number of important issues for the Central American region, to their mutual benefit. Unfortunately, however, the dispute over Costa Rica's navigational and related rights on the San Juan River remains unresolved. It is this dispute which is now submitted to the Court.

CHARACTER OF THE DISPUTE

6. Article VI of the Treaty of Limits granted to Nicaragua sovereignty over the waters of the San Juan River, recognizing at the same time important rights to Costa Rica. These rights were confirmed and interpreted with binding effect by the Cleveland Award and by the judgment of the Central American Court of Justice of 1916. According to these instruments and other applicable rules

⁵ 2197 United Nations, *Treaty Series*, 78 (Attachment 4).

⁶ 30 United Nations, *Treaty Series*, 55. Both Costa Rica and Nicaragua are parties to the Pact of Bogotá.

⁷ 1465 United Nations, *Treaty Series*, 221 (Attachment 5).

⁸ As quoted in *La Prensa* (Managua), 27 September 2002, the President of Nicaragua, Enrique Bolaños said:

"Siempre reconocemos a la Corte Internacional y lo que estamos haciendo precisamente es dar un compás de espera, pero estoy seguro que dentro de tres años Nicaragua y Costa Rica no vamos a necesitar acudir a ninguna Corte." (In English: "We always acknowledge the International Court and precisely what we are doing is establishing a standstill period, but I am certain that in three years Nicaragua and Costa Rica will not need to have recourse to any court.") (Attachment 6.)

COMPÉTENCE DE LA COUR

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 36 de son Statut, la Cour est compétente à l'égard du présent différend en vertu des instruments suivants :

- a) les déclarations d'acceptation formulées par la République du Costa Rica et par la République du Nicaragua en date, respectivement, du 20 février 1973 et du 24 septembre 1929;
- b) l'accord Tovar-Caldera conclu le 26 septembre 2002 à Alajuela⁵.

3. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 36 de son Statut, la Cour est également compétente à l'égard du présent différend en vertu de l'article XXXI du traité américain de règlement pacifique des différends, conclu le 30 avril 1948 à Bogotá (ci-après dénommé le «pacte de Bogotá»)⁶. Les Parties ont réaffirmé leur adhésion au pacte de Bogotá dans l'article III du pacte d'amitié qu'elles ont conclu le 21 février 1949 à Washington⁷.

4. Dans l'accord Tovar-Caldera, le Nicaragua s'étant engagé à maintenir pendant trois ans la situation juridique existante concernant sa déclaration d'acceptation de la juridiction de la présente Cour, le Costa Rica a convenu, pour la même période, de ne pas engager d'action en justice «ni devant ladite Cour, ni devant aucune autre instance internationale concernant une affaire ou réclamation mentionnée dans des traités ou accords actuellement en vigueur entre les deux pays»⁸.

5. Au cours du moratoire de trois ans ainsi décidé, les deux Parties sont effectivement parvenues à faire progresser le dialogue sur plusieurs questions d'importance pour la région de l'Amérique centrale, dans leur intérêt mutuel. Malheureusement, cependant, le différend relatif aux droits de navigation et aux droits connexes du Costa Rica sur le fleuve San Juan n'est toujours pas réglé. C'est ce différend qui est aujourd'hui soumis à la Cour.

NATURE DU DIFFÉREND

6. L'article VI du traité de limites attribuait au Nicaragua la souveraineté sur les eaux du fleuve San Juan, tout en reconnaissant au Costa Rica des droits importants. Ces droits furent confirmés et interprétés avec effet contraignant par la sentence arbitrale Cleveland et par l'arrêt rendu en 1916 par la Cour de justice centraméricaine. En vertu de ces instruments et d'autres règles et prin-

⁵ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 2197, p. 78 (annexe 4).

⁶ *Ibid.*, vol. 30, p. 55. Le Costa Rica et le Nicaragua sont tous deux parties au pacte de Bogotá.

⁷ *Ibid.*, vol. 1465, p. 221 (annexe 5).

⁸ Cité dans le journal *La Prensa* (Managua) du 27 septembre 2002, le président du Nicaragua, Enrique Bolaños, a déclaré :

«Siempre reconocemos a la Corte Internacional y lo que estamos haciendo precisamente es dar un compás de espera, pero estoy seguro que dentro de tres años Nicaragua y Costa Rica no vamos a necesitar acudir a ninguna Corte.» (En français : «Nous reconnaissons toujours la compétence de la Cour internationale de Justice et ce que nous faisons précisément aujourd'hui, c'est établir un moratoire, mais je suis certain que, dans trois ans, le Nicaragua et le Costa Rica n'auront besoin de recourir à aucune juridiction.») (Annexe 6.)

and principles of international law, the rights of Costa Rica on the San Juan River include the following:

- (a) the perpetual right of free navigation for commercial purposes of Costa Rican boats and their passengers;
- (b) the right for boats of Costa Rica to touch at any part of the banks of the river where the navigation is common, without paying any dues except such as may be established by agreement between the two Governments;
- (c) the right to navigate the river in accordance with Article Second of the Cleveland Award;
- (d) the right to navigate the San Juan River in official boats for supply purposes, exchange of personnel of the border posts along the right bank of the river with their official equipment, including the necessary arms and ammunitions, and for the purposes of protection, as established in the pertinent instruments;
- (e) the right not to have navigation on the river obstructed or impaired at any point where Costa Rica is entitled to navigate.

7. In addition, Articles I and II of the 1956 Agreement provide as follows:

“Article I

The two Parties . . . shall collaborate to the best of their ability in order to carry out those undertakings and activities which require a common effort by both States and are of mutual benefit and, in particular, in order to facilitate and expedite traffic on the Pan American Highway and on the San Juan River within the terms of the Treaty of 15 April 1858 and its interpretation given by arbitration on 22 March 1888, and also in order to facilitate those transport services which may be provided to the territory of one Party by enterprises which are nationals of the other.

Article II

The two Parties shall, in so far as possible and with the utmost diligence, arrange for the supervision of their common border as a means of preventing the illegal entry of either weapons or armed groups from the territory of one of the Parties into the territory of the other . . .”

8. The facts underlying the present dispute may be simply stated. Nicaragua has — in particular since the late 1990s — imposed a number of restrictions on the navigation of Costa Rican boats and their passengers on the San Juan River. These restrictions are of a continuing character and include the following:

- (a) the imposition of charges on Costa Rican boats and their passengers;
- (b) the obligation to stop successively at each Nicaraguan military post on the Nicaraguan bank of the river to report the names of the passengers and to obtain authorization to navigate, or as the case may be to continue to navigate, on the river;
- (c) the prohibition imposed by the Nicaraguan authorities on Costa Rica to navigate the San Juan River in official boats for supply purposes, exchange of personnel of the border posts along the right bank of the river, with their official equipment, including the necessary arms and ammunitions, and for purposes of protection, as established in the pertinent instruments; as well as the prohibition on Costa Rica to navigate the river in

cipes applicables du droit international, les droits du Costa Rica sur le fleuve San Juan sont notamment les suivants :

- a) le droit perpétuel des bateaux costa-riens et de leurs passagers de naviguer librement sur le fleuve à des fins de commerce;
- b) le droit des bateaux du Costa Rica d'accoster sur toute partie des rives du fleuve où la navigation est commune sans acquitter aucun droit, si ce n'est ceux que les deux gouvernements pourront établir d'un commun accord;
- c) le droit de naviguer sur le fleuve conformément aux dispositions de l'article 2 de la sentence Cleveland;
- d) le droit des bateaux officiels de naviguer sur le fleuve San Juan à des fins de ravitaillement, ou pour assurer la relève du personnel des postes frontaliers établis le long de la rive droite du fleuve, avec leur équipement officiel, notamment les armes et munitions nécessaires, ainsi qu'à des fins de protection, comme il est prévu dans les instruments pertinents;
- e) le droit du Costa Rica à ce que la navigation sur le fleuve ne soit ni arrêtée ni entravée partout où il est en droit de naviguer.

7. En outre, aux termes des articles I et II de l'accord de 1956 :

«I.

Les deux Parties ... collaboreront dans toute la mesure du possible pour mener à bien les entreprises et réalisations exigeant un commun effort des deux Etats et avantageuses pour tous deux, notamment pour faciliter et accélérer la circulation sur la route interaméricaine ainsi que sur le fleuve San Juan, conformément aux dispositions du traité du 15 avril 1854 et de son interprétation par voie d'arbitrage du 22 mars 1888, et pour faciliter également le fonctionnement des services de transport effectués sur le territoire de l'une des Parties par des entreprises ayant la nationalité de l'autre.

II.

Les deux Parties organiseront, dans la mesure de leurs possibilités et avec la plus ferme résolution, la surveillance de leur commune frontière afin d'éviter l'introduction illégale, depuis le territoire d'une des Parties sur celui de l'autre, d'armes ou de groupes armés...»

8. Les faits qui sont à l'origine du présent différend peuvent être exposés simplement. Le Nicaragua a — en particulier depuis la fin des années quatre-vingt-dix — imposé un certain nombre de restrictions à la navigation des bateaux costa-riens et de leurs passagers sur le fleuve San Juan. Ces restrictions, qui ont un caractère continu, sont notamment les suivantes :

- a) l'obligation d'acquitter des droits imposée aux bateaux costa-riens et à leurs passagers;
- b) l'obligation de faire halte successivement à chacun des postes militaires du Nicaragua situés sur la rive nicaraguayenne du fleuve pour indiquer le nom des passagers et obtenir l'autorisation de naviguer ou, le cas échéant, de poursuivre la navigation sur le fleuve;
- c) l'interdiction faite aux bateaux officiels du Costa Rica par les autorités nicaraguayennes de naviguer sur le fleuve San Juan à des fins de ravitaillement, ou pour assurer la relève du personnel des postes frontaliers établis le long de la rive droite du fleuve, avec leur équipement officiel, notamment les armes et munitions nécessaires, et à des fins de protection, comme il est prévu dans les instruments pertinents, ainsi que l'interdiction faite au

accordance with Article Second of the Cleveland Award;

- (d) the imposition of timetables for navigation on the river;
- (e) limitations to free moorage along the banks of the river;
- (f) other limitations to free and expeditious transit on the river.

9. In particular, and reserving the right to further particularize the various breaches of Costa Rica's rights, the following cases of Nicaraguan conduct may be instanced:

- (a) Nicaragua denies that Costa Rican boats engaged in the commercial carriage of passengers or the provision of services are acting for the purposes of commerce within the meaning of Article VI of the Treaty of Limits as interpreted by the Cleveland Award and by the Central American Court of Justice.
- (b) Nicaragua requires all Costa Rican boats entering the river to stop on the Nicaraguan river bank, and imposes charges on them for doing so. Those charges are US\$4 for immigration charges, US\$5 for a tourism card (which is charged irrespective of the purpose of the voyage) and US\$20 for the use of "port facilities" to every Costa Rican vessel. These charges are imposed irrespective of any need to or use of facilities, moreover there is no infrastructure of any kind that may be considered as port facilities on the Nicaraguan bank of the river, with the exception of Castillo Viejo. Costa Rica has never agreed to these charges or charged Nicaraguan boats for mooring on the Costa Rican bank of the river.
- (c) Since 15 July 1998, Nicaragua has claimed that Costa Rican public authorities and Costa Rican official boats cannot navigate the San Juan River for supply purposes, exchange of personnel of the border posts along the right bank of the river, with their official equipment, including the necessary arms and ammunitions, and for purposes of protection, without the express consent of the authorities of that country.
- (d) On 28 September 2005, just after the end of the three-year standstill period under the Tovar-Caldera Agreement, the National Assembly of Nicaragua passed Resolution No. 17-2005 (the text of which is Attachment 7), threatening to impose economic sanctions against Costa Rica in the event of its bringing the present dispute to the Court; annexed to that Resolution is the text of a draft law which would impose an import tax of 35 per cent on all goods and services of Costa Rican origin.

10. Costa Rica seeks the cessation of this Nicaraguan conduct which prevents the free and full exercise and enjoyment of the rights that Costa Rica possesses on the San Juan River, and which also prevents Costa Rica from fulfilling its responsibilities under Article II of the 1956 Agreement and otherwise. In the event that Nicaragua imposes the economic sanctions referred to above, or any other unlawful sanctions, or otherwise takes steps to aggravate and extend the present dispute, Costa Rica further seeks the cessation of such conduct and full reparation for losses suffered.

Costa Rica de naviguer sur le fleuve conformément aux dispositions de l'article 2 de la sentence Cleveland;

- d)* l'imposition d'horaires de navigation sur le fleuve;
- e)* des restrictions au droit d'accoster librement le long des rives du fleuve;
- f)* d'autres restrictions au transit libre et rapide sur le fleuve.

9. En particulier, tout en se réservant le droit d'exposer plus en détail les diverses violations de ses droits, le Costa Rica citera, pour illustrer le comportement du Nicaragua, les exemples suivants :

- a)* le Nicaragua conteste que les bateaux costa-riens se livrant au transport commercial de passagers ou à la prestation de services agissent à des fins de commerce au sens de l'article VI du traité de limites, tel qu'interprété par la sentence Cleveland et par la Cour de justice centraméricaine;
- b)* le Nicaragua contraint tous les bateaux costa-riens qui s'engagent sur le fleuve à faire halte sur la rive nicaraguayenne et leur impose d'acquitter des droits pour ce faire. Ainsi, chaque bâtiment costa-ricien doit verser 4 dollars des Etats-Unis au titre des droits d'immigration, 5 dollars pour obtenir une carte de tourisme (ce droit est perçu quel que soit l'objet du voyage) et 20 dollars pour l'utilisation des «installations portuaires». Le versement de ces droits est exigé que l'utilisation desdites installations réponde ou non à un besoin et qu'elle soit ou non effective; à l'exception de Castillo Viejo, la rive nicaraguayenne du fleuve ne compte d'ailleurs aucune infrastructure qui puisse être qualifiée d'installation portuaire. Le Costa Rica n'a jamais donné son accord à l'imposition de ces droits, pas plus qu'il n'a imposé de droits aux bateaux nicaraguayens accostant sur sa rive du fleuve;
- c)* depuis le 15 juillet 1998, le Nicaragua affirme que les autorités publiques et les bateaux officiels du Costa Rica ne peuvent emprunter le fleuve San Juan à des fins de ravitaillement, ou pour assurer la relève du personnel des postes frontaliers établis le long de la rive droite du fleuve, avec leur équipement officiel, notamment les armes et munitions nécessaires, ainsi qu'à des fins de protection, sans y avoir été expressément autorisés par les autorités nicaraguayennes;
- d)* le 28 septembre 2005, juste après l'expiration du moratoire de trois ans prévu par l'accord Tovar-Caldera, l'Assemblée nationale du Nicaragua a adopté la résolution n° 17-2005 (dont le texte constitue l'annexe 7), menaçant de prendre des sanctions économiques contre le Costa Rica si celui-ci saisissait la Cour du présent différend; en annexe à cette résolution figure le texte d'un projet de loi destiné à imposer une taxe à l'importation de 35 pour cent sur tous les biens et services d'origine costa-ricienne.

10. Le Costa Rica demande la cessation de ce comportement de la part du Nicaragua, qui l'empêche de faire usage et de jouir librement et pleinement des droits qu'il détient sur le fleuve San Juan et qui l'empêche également de s'acquitter des responsabilités que lui confèrent l'article II de l'accord de 1956 et d'autres instruments. Pour le cas où le Nicaragua prendrait les sanctions économiques visées ci-dessus, ou toute autre sanction illicite, ou toute autre mesure propre à aggraver ou à étendre le présent différend, le Costa Rica demande en outre la cessation de ce comportement et la réparation intégrale des pertes subies.

PREVIOUS ATTEMPTS AT A DIPLOMATIC SETTLEMENT OF THE DISPUTE

11. Costa Rica has proposed many times to Nicaragua a diplomatic solution as well as the use of the available mechanisms of peaceful resolution of differences, including mediation through the Organization of American States and international arbitration. The Government of Nicaragua has rejected all those alternatives. The three-year standstill period agreed between the Parties (see paragraph 4 above) has now passed without any resolution of the problem.

REMEDIES REQUESTED BY COSTA RICA

12. For these reasons, and reserving the right to supplement, amplify or amend the present Application, as well as to request the Court to establish provisional measures which might be necessary to protect its rights and to prevent the aggravation of the dispute, Costa Rica requests the Court to adjudge and declare that Nicaragua is in breach of its international obligations as referred to in paragraph 1 of this Application in denying to Costa Rica the free exercise of its rights of navigation and associated rights on the San Juan River. In particular the Court is requested to adjudge and declare that, by its conduct, Nicaragua has violated:

- (a) the obligation to facilitate and expedite traffic on the San Juan River within the terms of the Treaty of 15 April 1858 and its interpretation given by arbitration on 22 March 1888;
- (b) the obligation to allow Costa Rican boats and their passengers to navigate freely and without impediment on the San Juan River for commercial purposes, including the transportation of passengers and tourism;
- (c) the obligation to allow Costa Rican boats and their passengers while engaged in such navigation to moor freely on any of the San Juan River banks without paying any charges, unless expressly agreed by both Governments;
- (d) the obligation not to require Costa Rican boats and their passengers to stop at any Nicaraguan post along the river;
- (e) the obligation not to impose any charges or fees on Costa Rican boats and their passengers for navigating on the river;
- (f) the obligation to allow Costa Rica the right to navigate the river in accordance with Article Second of the Cleveland Award;
- (g) the obligation to allow Costa Rica the right to navigate the San Juan River in official boats for supply purposes, exchange of personnel of the border posts along the right bank of the San Juan River, with their official equipment, including the necessary arms and ammunitions, and for the purposes of protection, as established in the pertinent instruments;
- (h) the obligation to collaborate with Costa Rica in order to carry out those undertakings and activities which require a common effort by both States in order to facilitate and expedite traffic in the San Juan River within the terms of the Treaty of Limits and its interpretation given by the Cleveland Award, and other pertinent instruments;
- (i) the obligation not to aggravate and extend the dispute by adopting

TENTATIVES ANTÉRIEURES EN VUE DE RÉGLER LE DIFFÉREND
PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE

11. Le Costa Rica a proposé à maintes reprises au Nicaragua de régler le différend par la voie diplomatique ou par le recours aux mécanismes existants de règlement pacifique des différends, notamment à la médiation de l'Organisation des Etats américains et à l'arbitrage international. Le Gouvernement du Nicaragua a rejeté toutes ces propositions. Le moratoire de trois ans convenu par les Parties (voir plus haut, paragraphe 4) est à présent arrivé à expiration sans qu'aucune solution ait été trouvée au problème.

RÉPARATIONS DEMANDÉES PAR LE COSTA RICA

12. Pour ces motifs, tout en se réservant le droit de compléter, préciser ou modifier la présente requête ainsi que de prier la Cour d'indiquer les mesures conservatoires éventuellement nécessaires pour protéger ses droits et empêcher l'aggravation du différend, le Costa Rica prie la Cour de dire et juger que le Nicaragua enfreint les obligations internationales visées au paragraphe 1 de la présente requête en refusant au Costa Rica la possibilité d'exercer librement ses droits de navigation et ses droits connexes sur le fleuve San Juan. En particulier, le Costa Rica prie la Cour de dire et juger que, par son comportement, le Nicaragua a enfreint :

- a) l'obligation de faciliter et d'accélérer la circulation sur le fleuve San Juan conformément aux dispositions du traité du 15 avril 1858 et de son interprétation par voie d'arbitrage du 22 mars 1888;
- b) l'obligation de permettre aux bateaux du Costa Rica et à leurs passagers d'emprunter librement et sans entrave le fleuve San Juan à des fins commerciales, notamment pour les besoins du transport de passagers et du tourisme;
- c) l'obligation de permettre aux bateaux du Costa Rica et à leurs passagers empruntant le fleuve San Juan d'accoster librement sur l'une ou l'autre rive du fleuve sans acquitter aucun droit ni redevance, sauf accord exprès des deux gouvernements;
- d) l'obligation de ne contraindre les bateaux du Costa Rica et leurs passagers à faire halte à aucun poste nicaraguayen situé le long du fleuve;
- e) l'obligation de n'imposer aux bateaux du Costa Rica et à leurs passagers le versement d'aucun droit ou redevance pour naviguer sur le fleuve;
- f) l'obligation de laisser au Costa Rica le droit de naviguer sur le fleuve conformément aux dispositions de l'article 2 de la sentence arbitrale Cleveland;
- g) l'obligation de laisser aux bateaux officiels du Costa Rica le droit de naviguer sur le fleuve San Juan à des fins de ravitaillement ou pour assurer la relève du personnel des postes frontaliers établis le long de la rive droite du San Juan, avec leur équipement officiel, notamment les armes et munitions nécessaires, ainsi qu'à des fins de protection, comme il est prévu dans les instruments pertinents;
- h) l'obligation de coopérer avec le Costa Rica en vue d'exécuter les engagements et activités demandant un effort commun de la part des deux États, afin de faciliter et d'accélérer la circulation sur le fleuve San Juan conformément aux dispositions du traité de limites et à l'interprétation qui en a été donnée par la sentence Cleveland, et à d'autres instruments pertinents;
- i) l'obligation de ne pas aggraver ou étendre le différend par l'adoption de

measures against Costa Rica, including unlawful economic sanctions contrary to treaties in force or general international law, or involving further changes in the régime of navigation and associated rights on the San Juan River not permitted by the instruments referred to above.

Further, the Court is requested to determine the reparation which must be made by Nicaragua, in particular in relation to any measures of the kind referred to in paragraph 10 above.

13. In accordance with the provisions of Article 31 of the Statute of the Court and Article 35 (1) of its Rules, the Government of the Republic of Costa Rica states its intention to designate an *ad hoc* judge.

14. The Minister for Foreign Affairs of Costa Rica has appointed as Agent for these proceedings the undersigned. It is requested that all communications of this case be notified to the Agent at the following address:

Embassy of the Republic of Costa Rica,
Laan Copes van Cattenburch 46,
2585 GB The Hague,
Netherlands.

29 September 2005.

Respectfully,

(Signed) Edgar UGALDE-ALVAREZ,
Ambassador of Costa Rica to the Netherlands,
Agent.

mesures à l'encontre du Costa Rica, y compris des sanctions économiques illicites qui seraient contraires aux traités en vigueur ou au droit international général, ou apporteraient de nouvelles modifications non autorisées par les instruments visés plus haut au régime de la navigation sur le fleuve San Juan et aux droits connexes.

En outre, la Cour est priée de déterminer les réparations dues par le Nicaragua à raison, en particulier, de toutes mesures du type de celles qui sont mentionnées au paragraphe 10 de la requête.

13. Conformément aux dispositions de l'article 31 du Statut de la Cour et au paragraphe 1 de l'article 35 de son Règlement, le Gouvernement de la République du Costa Rica déclare avoir l'intention de désigner un juge *ad hoc*.

14. Le ministre des affaires étrangères du Costa Rica a désigné le soussigné comme agent aux fins de la présente instance. Toutes les communications ayant trait à cette affaire devront être adressées à l'agent, à l'adresse suivante :

Ambassade de la République du Costa Rica,
46, Laan Copes van Cattenburch,
2585 GB, La Haye,
Pays-Bas.

Le 29 septembre 2005.

L'ambassadeur du Costa Rica auprès du
Royaume des Pays-Bas et agent,
(*Signé*) Edgar UGALDE-ALVAREZ.

List of Attachments

1. Costa Rica-Nicaragua, Treaty of Territorial Limits, San José, 15 April 1858.
 2. Arbitral Award issued by the President of the United States of America, Grover Cleveland, 22 March 1888.
 3. Costa Rica-Nicaragua, Agreement Supplementary to Article IV of the Pact of Amity, Washington, 9 January 1956.
 4. Costa Rica-Nicaragua, Agreement (Tovar-Caldera Agreement), Alajuela, 26 September 2002.
 5. Costa Rica-Nicaragua, Pact of Amity, Washington, 21 February 1949.
 6. Statement by President Bolaños, as reported in *La Prensa* (Managua), 27 September 2002.
 7. Resolution A.N. No. 17-2005 of the National Assembly of the Republic of Nicaragua, 28 September 2005.
-

Liste des annexes

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

1. Costa Rica-Nicaragua, traité de limites territoriales, San José, 15 avril 1858.
 2. Sentence arbitrale rendue par M. Grover Cleveland, président des Etats-Unis d'Amérique, le 22 mars 1888.
 3. Costa Rica-Nicaragua, accord complémentaire à l'article IV du pacte d'amitié, Washington, 9 janvier 1956.
 4. Costa Rica-Nicaragua, accord Tovar-Caldera, Alajuela, 26 septembre 2002.
 5. Costa Rica-Nicaragua, pacte d'amitié, Washington, 21 février 1949.
 6. Déclaration du président Bolaños rapportée par *La Prensa* (Managua), 27 septembre 2002.
 7. Résolution A.N. n° 17-2005 de l'Assemblée nationale de la République du Nicaragua, 28 septembre 2005.
-

Attachment 1

COSTA RICA-NICARAGUA, TREATY OF TERRITORIAL LIMITS,
SAN JOSÉ, 15 APRIL 1858

*Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua, concluded 15 April 1858*¹

We, Máximo Jerez, Minister Plenipotentiary of the Government of the Republic of Nicaragua, and José María Cañas, Minister Plenipotentiary of the Government of the Republic of Costa Rica, having been entrusted by our respective Governments with the mission of adjusting a treaty of limits between the two Republics, which should put an end to all the differences which have obstructed the perfect understanding and harmony that must prevail among them for their safety and prosperity, and having exchanged our respective powers, which were examined by Hon. Señor Don Pedro R. Negrete, Minister Plenipotentiary of the Government of the Republic of Salvador, exercising the functions of fraternal mediator in these negotiations, who found them to be good and in due form, as we on our part also found good and in due form the powers exhibited by the said Minister, after having discussed with the necessary deliberation all the points in question, with the assistance of the representative of Salvador who was present, have agreed to and adjusted the following Treaty of Limits between Nicaragua and Costa Rica.

Article I

The Republic of Nicaragua and the Republic of Costa Rica declare in the most solemn and express terms that if for one moment they were about to enter into a struggle for reason of limits and for others which each one of the high contracting parties considered to be legal and matter of honor, now after having given each other repeated proofs of good understanding, peaceful principles, and true fraternity, they are willing to bind themselves, as they formally do, to secure that the peace happily re-established should be each day more and more affirmed between the Government and the people of both nations, not only for the good and advantage of Nicaragua and Costa Rica, but for the happiness and prosperity which, to a certain extent, our sisters, the other Central American Republics, will derive from it.

¹ This is a literal transcription of the translation included in the *Argument on the Questions of the Validity of the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua and Other Supplementary Points Connected with It, Submitted to the Arbitration of the President of the United States of America, Filed on Behalf of the Government of Costa Rica by Pedro Pérez Zeledón, Its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the United States* (translated into English by J. L. Rodríguez, Washington, Gibson Bros., Printers and Bookbinders, 1887). *Source*: US National Archives, Record Group 76, Record of Boundary and Claims Commission and Arbitration, Costa Rica-Nicaragua Boundary Arbitration, NC-155, Entry 24.

Annexe 1

COSTA RICA-NICARAGUA, TRAITÉ DE LIMITES TERRITORIALES,
SAN JOSÉ, 15 AVRIL 1858

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

*Traité de limites entre le Costa Rica et le Nicaragua, conclu le 15 avril 1858*¹

Nous, Máximo Jerez, ministre plénipotentiaire du Gouvernement de la République du Nicaragua, et José María Cañas, ministre plénipotentiaire du Gouvernement de la République du Costa Rica, ayant été chargés par nos gouvernements respectifs d'élaborer un traité de limites entre les deux Républiques destiné à mettre un terme à tous les litiges qui ont nui à la bonne entente et à l'harmonie devant prévaloir entre elles pour leur sécurité et leur prospérité; ayant échangé nos pouvoirs respectifs, lesquels ont été examinés par S. Exc. Don Pedro R. Negrete, ministre plénipotentiaire du Gouvernement de la République du Salvador, exerçant les fonctions de médiateur fraternel dans les présentes négociations, qui les a trouvés en bonne et due forme, comme pour notre part nous avons trouvé en bonne et due forme les pouvoirs présentés par ce ministre; ayant dûment examiné tous les aspects pertinents, en présence du représentant du Salvador et avec son concours, avons rédigé et signé le présent traité de limites entre le Nicaragua et le Costa Rica.

Article I

La République du Nicaragua et la République du Costa Rica déclarent en les termes les plus solennels et les plus exprès que, si elles ont été un temps sur le point de combattre entre elles pour des questions de délimitation ou d'autres questions dont chacune considérait qu'elles relevaient du droit ou de l'honneur, les Hautes Parties contractantes, s'étant mutuellement donné des gages répétés de leur volonté d'entente, de paix et de vraie fraternité, souhaitent aujourd'hui s'engager formellement à faire en sorte que la paix heureusement rétablie se renforce de jour en jour entre leurs gouvernements et leurs peuples, non seulement pour le bien et dans l'intérêt du Nicaragua et du Costa Rica, mais aussi pour le bonheur et la prospérité que leurs sœurs, les autres républiques d'Amérique centrale, pourront dans une certaine mesure en retirer.

¹ Le texte anglais est la transcription littérale de la traduction figurant dans le document intitulé *Argument on the Questions of the Validity of the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua and Other Supplementary Points Connected with It, Submitted to the Arbitration of the President of the United States of America, Filed on Behalf of the Government of Costa Rica by Pedro Pérez Zeledón, Its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the United States* (traduit en anglais par J. L. Rodríguez, Washington, Gibson Bros., Printers and Bookbinders, 1887). *Source*: US National Archives, Record Group 76, Record of Boundary and Claims Commission and Arbitration, Costa Rica-Nicaragua Boundary Arbitration, NC-155, Entry 24.

Article II

The dividing line between the two Republics, starting from the Northern Sea, shall begin at the end of Punta de Castilla, at the mouth of the San Juan de Nicaragua river, and shall run along the right bank of the said river up to point three English miles distant from Castillo Viejo, said distance to be measured between the exterior works of said castle and the above-named point. From here, and taking the said works as centre, a curve shall be drawn along said works, keeping at the distance of three English miles from them, in its whole length, until reaching another point, which shall be at the distance of two miles from the bank of the river on the other side of the castle. From here the line shall continue in the direction of the Sapoá river, which empties into the Lake of Nicaragua, and it shall follow its course, keeping always at the distance of two miles from the right bank of the San Juan river all along its windings, up to reaching its origin in the lake; and from there along the right shore of the said lake until reaching the Sapoá river, where the line parallel to the bank and shore will terminate. From the point in which the said line shall coincide with the Sapoá river — a point which, according to the above description, must be two miles distant from the lake — an astronomic straight line shall be drawn to the central point of the Salinas Bay in the Southern Sea, where the line marking the boundary between the two contracting Republics shall end.

Article III

Such surveys as may be required to locate this boundary, whether in whole or in part, shall be made by Commissioners appointed by the two Governments; and the two Governments shall agree also as to the time when the said survey shall be made. Said Commissioners shall have the power to somewhat deviate from the curve around the castle, from the line parallel to the banks of the river and the lake, or from the astronomic straight line between Sapoá and Salinas, if they find that natural landmarks can be substituted with advantage.

Article IV

The Bay of San Juan del Norte, as well as the Salinas Bay, shall be common to both Republics, and, therefore, both the advantages of their use and the obligation to contribute to their defence shall also be common. Costa Rica shall be bound, as far as the portion of the banks of the San Juan river which correspond to it is concerned, to contribute to its custody in the same way as the two Republics shall contribute to the defence of the river in case of external aggression; and this they shall do with all the efficiency within their reach.

Article V

As long as Nicaragua does not recover the full possession of all her rights in the port of San Juan del Norte, the use and possession of Punta de Castilla shall be common and equal both for Nicaragua and Costa Rica; and in the meantime, and as long as this community lasts, the boundary shall be the whole course of the Colorado river. It is furthermore stipulated that, as long as the said port of San Juan del Norte remains a *free* port, Costa Rica shall not charge Nicaragua any custom duties at Punta de Castilla.

Article VI

The Republic of Nicaragua shall have exclusively the dominion and sovereign jurisdiction over the waters of the San Juan river from its origin in the Lake to its mouth in the Atlantic; but the Republic of Costa Rica shall have the perpetual right of free navigation on the said waters, between the said

Article II

La ligne de séparation entre les deux républiques, à partir de la mer du Nord, commencera à l'extrémité de Punta de Castilla, à l'embouchure du fleuve San Juan de Nicaragua, puis suivra la rive droite dudit fleuve jusqu'à un point distant de trois milles anglais de Castillo Viejo, cette distance devant être mesurée à partir des fortifications extérieures du château. De là, et prenant pour centre lesdites fortifications, une courbe sera tracée à une distance de trois milles anglais de celles-ci, jusqu'à un autre point situé à deux milles de la rive du fleuve opposée au château. De là, la ligne se poursuivra en direction de la rivière Sapoá, qui se jette dans le lac de Nicaragua, et longera la rive droite du fleuve San Juan en suivant toujours ses méandres à une distance de deux milles, jusqu'à l'origine de ce fleuve dans le lac; de ce point, elle suivra la rive droite du lac jusqu'à la rivière Sapoá, où cette ligne parallèle aux rives se terminera. Du point où la ligne rejoint la rivière Sapoá — point qui, comme il est indiqué plus haut, sera situé à deux milles du lac — une droite astronomique sera tracée jusqu'au point central de la baie de Salinas dans la mer du Sud, marquant la fin de la frontière entre les deux républiques contractantes.

Article III

Tout levé qui pourrait être nécessaire pour délimiter partiellement ou intégralement cette frontière sera effectué par des commissaires nommés par les deux gouvernements, lesquels conviendront aussi de la date à laquelle le levé sera effectué. Ces commissaires auront la faculté de dévier quelque peu de la courbe longeant le château, de la ligne parallèle aux rives du fleuve et du lac, ou de la droite astronomique entre la Sapoá et Salinas, s'ils estiment que des limites naturelles peuvent leur être avantageusement substituées.

Article IV

La baie de San Juan del Norte ainsi que la baie de Salinas seront communes aux deux républiques, en conséquence de quoi les avantages liés à leur usage et l'obligation d'assurer leur défense seront également partagés. Pour la partie qui lui revient des rives du fleuve, le Costa Rica aura l'obligation de concourir à la garde de celui-ci, de même que les deux républiques concourront à sa défense en cas d'agression extérieure; elles devront s'acquitter de cette obligation avec toute l'efficacité dont elles sont capables.

Article V

Tant que le Nicaragua n'aura pas recouvré la pleine possession de ses droits sur le port de San Juan del Norte, l'usage et la possession de Punta de Castilla seront communs et également partagés entre le Nicaragua et le Costa Rica; tant que durera cette communauté, le cours de la rivière Colorado en marquera la limite. Il est en outre stipulé que, tant que le port de San Juan del Norte restera un port *franc*, le Costa Rica n'imposera pas de droits de douane au Nicaragua à Punta de Castilla.

Article VI

La République du Nicaragua aura le *dominium* et l'*imperium* exclusifs sur les eaux du fleuve San Juan depuis son origine dans le lac jusqu'à son embouchure dans l'océan Atlantique; la République du Costa Rica aura toutefois un droit perpétuel de libre navigation sur lesdites eaux, entre l'embouchure du fleuve et

mouth and the point, three English miles distant from Castillo Viejo, said navigation being for the purposes of commerce either with Nicaragua or with the interior of Costa Rica, through the San Carlos river, the Sarapiquí, or any other way proceeding from the portion of the bank of the San Juan river, which is hereby declared to belong to Costa Rica. The vessels of both countries shall have the power to land indiscriminately on either side of the river at the portion thereof where the navigation is common; and no charges of any kind, or duties, shall be collected unless when levied by mutual consent of both Governments.

Article VII

It is agreed that the territorial division made by this treaty cannot be understood as impairing in any way the obligations contracted whether in public treaties or in contracts of canalization or public transit by the Government of Nicaragua previous to the conclusion of the present treaty; on the contrary, it is understood that Costa Rica assumes those obligations, as far as the portion which corresponds to its territory is concerned, without injury to the eminent domain and sovereign right which it has over the same.

Article VIII

If the contracts of canalization or transit entered into by the Government of Nicaragua previous to its being informed of the conclusion of this treaty should happen to be invalidated for any reason whatever, Nicaragua binds herself not to enter into any other arrangement for the aforesaid purposes without first hearing the opinion of the Government of Costa Rica as to the disadvantages which the transaction might occasion the two countries; provided that the said opinion is rendered within the period of 30 days after the receipt of the communication asking for it, if Nicaragua should have said that the decision was urgent; and, if the transaction does not injure the natural rights of Costa Rica, the vote asked for shall be only advisory.

Article IX

Under no circumstances, and even in case that the Republics of Costa Rica and Nicaragua should unhappily find themselves in a state of war, neither of them shall be allowed to commit any act of hostility against the other, whether in the port of San Juan del Norte, or in the San Juan river, or the Lake of Nicaragua.

Article X

The stipulation of the foregoing article being essentially important for the proper custody of both the port and the river against foreign aggression, which would affect the general interests of the country, the strict performance thereof is left under the special guarantee which, in the name of the mediator Government, its Minister Plenipotentiary herein present is ready to give, and does hereby give, in use of the faculties vested in him for that purpose by his Government.

Article XI

In testimony of the good and cordial understanding which is established between the Republics of Nicaragua and Costa Rica, they mutually give up all claims against each other, on whatever ground they may be founded, up to the date of the present treaty; and in the same way the two contracting parties do hereby waive all claims for indemnification of damages which they might consider themselves entitled to present against each other.

le point situé à trois milles anglais de Castillo Viejo, aux fins du commerce avec le Nicaragua aussi bien que du commerce avec l'intérieur du Costa Rica par la rivière San Carlos, la rivière Sarapiquí ou toute autre voie de navigation partant de la portion de la rive du fleuve San Juan déclarée par le présent traité appartenir au Costa Rica. Les bateaux des deux pays auront le droit d'accoster indistinctement sur l'une ou l'autre rive de la portion du fleuve où la navigation est commune sans qu'aucune taxe ou droit ne soit perçu, sauf accord entre les deux gouvernements.

Article VII

Il est convenu que la délimitation territoriale opérée par le présent traité ne saurait modifier en aucune manière les obligations contractées dans des traités publics ou des contrats de canalisation ou de passage conclus par le Gouvernement du Nicaragua antérieurement à la conclusion du présent traité; il est convenu au contraire que le Costa Rica assumera ces obligations à l'égard de la portion correspondant à son territoire, sans préjudice de l'autorité éminente ou du droit souverain qu'il a sur celui-ci.

Article VIII

Si les contrats de canalisation et de passage conclus par le Gouvernement du Nicaragua avant qu'il n'ait eu connaissance de la conclusion du présent traité venaient à être annulés, pour quelque raison que ce soit, le Nicaragua s'engage à ne pas conclure d'autres accords portant sur les mêmes sujets avant d'avoir entendu l'avis du Gouvernement du Costa Rica quant aux inconvénients que pourrait avoir la transaction pour les deux pays, à condition que cet avis soit émis dans les trente jours suivant la réception de la demande, si le Nicaragua a précisé que la décision était urgente; dans le cas où la transaction n'est pas de nature à nuire aux droits naturels du Costa Rica, l'avis requis n'aura qu'un caractère consultatif.

Article IX

En aucun cas, ni même si elles se trouvaient malheureusement en état de guerre, les Républiques du Costa Rica et du Nicaragua ne seront autorisées à effectuer un quelconque acte d'hostilité l'une envers l'autre, que ce soit dans le port de San Juan del Norte, sur le fleuve San Juan ou sur le lac de Nicaragua.

Article X

Les dispositions de l'article précédent revêtant une importance fondamentale pour la défense du port et du fleuve contre une agression extérieure, qui nuirait aux intérêts généraux du pays, leur exécution est placée sous la garantie spéciale qu'est prêt à offrir et qu'offre effectivement, au nom du gouvernement médiateur, le ministre plénipotentiaire ici présent, dans l'exercice des pouvoirs qui lui ont été conférés à cet effet par son gouvernement.

Article XI

En témoignage de la bonne et cordiale entente établie entre elles, les Républiques du Nicaragua et du Costa Rica renoncent mutuellement à toute créance qu'elles pourraient avoir l'une à l'égard de l'autre, à quelque titre que ce soit, avant la date du présent traité; les deux parties contractantes renoncent également par le présent traité à toute demande d'indemnisation qu'elles pourraient s'estimer fondées à présenter à l'autre partie.

Article XII

This treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged, at Santiago de Managua within 40 days after it is signed.

In testimony whereof we have hereunto subscribed our names to the present instrument, executed in triplicate, together with the Hon. Minister of Salvador, and under the countersign of the respective secretaries of Legation, at the city of San José, in Costa Rica, on the 15th day of April, in the year of our Lord 1858.

Máximo JEREZ.
José M. CAÑAS.
Pedro Rómulo NEGRETE.

Manuel RIVAS,
Secretary of the Legation of Nicaragua.

Salvador GONZÁLEZ,
Secretary of the Legation of Costa Rica.

Florentino SOUZA,
Secretary of the Legation of Salvador.

ADDITIONAL ACT

The undersigned, Ministers of Nicaragua and Costa Rica, wishing to give public testimony of their high esteem and of their feeling of gratitude towards the Republic of Salvador, and the worthy representative of the same, Col. Don Pedro R. Negrete, have agreed that the treaty of territorial limits be accompanied with the following declaration, namely:

“Whereas, the Government of Salvador has given to the Governments of Costa Rica and Nicaragua the most authentic testimony of its noble feelings, and of its high appreciation of the value and necessity of cultivating fraternal sympathy among these Republics, and has interested itself as efficiently as friendly in the equitable settlement of the differences which unhappily have existed between the high contracting parties, a settlement which has been secured by the two Legations, owing in great part to the estimable and efficient action of the Hon. Señor Negrete, Minister Plenipotentiary of the said Government, who proved to be the right person to accomplish the generous mediation for which he was appointed, and who has known perfectly well how to meet the intentions of his Government, and owing also to the important aid, to the learning and to the impartial suggestions of the same Minister during the discussion of the subject, we, the Representatives of Costa Rica and Nicaragua, in the name of our respective countries, do hereby fulfil the pleasant duty of declaring and recording here all the gratitude which we feel for the patriotism, high mindedness, fraternity, and benevolence characterizing the Government of Salvador.”

In testimony whereof we have hereunto subscribed our names and signed this, in triplicate, in the presence of the Hon. Minister of Salvador, under the

Article XII

Le présent traité devra être ratifié et les instruments de ratification devront être échangés à Santiago de Managua, dans un délai de quarante jours suivant la signature.

En foi de quoi, en présence de M. le ministre d'El Salvador, nous avons signé le présent instrument en trois exemplaires en la ville de San José du Costa Rica, le quinze avril de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit, sous contresing des secrétaires de légation.

Máximo JEREZ.
José M. CAÑAS.
Pedro Rómulo NEGRETE.

Manuel RIVAS,
secrétaire de la légation du Nicaragua.

Salvador GONZÁLEZ,
secrétaire de la légation du Costa Rica.

Florentino SOUZA,
secrétaire de la légation d'El Salvador.

ACTE ADDITIONNEL

Les soussignés, ministres du Nicaragua et du Costa Rica, désireux de témoigner publiquement leur haute estime et leur gratitude à la République d'El Salvador et à son digne représentant, le colonel Don Pedro R. Negrete, sont convenus que le traité de limites territoriales sera accompagné de la déclaration suivante :

« Attendu que le Gouvernement d'El Salvador a apporté aux Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua le témoignage le plus authentique de ses nobles sentiments et de l'importance que revêt à ses yeux la nécessité de cultiver une entente fraternelle entre les deux républiques, qu'il s'est employé avec autant d'efficacité que d'amitié à la recherche d'une solution équitable aux différends qui ont malheureusement opposé les Hautes Parties contractantes, solution à laquelle les deux légations sont parvenues en grande partie grâce à l'estimable et efficace intervention de S. Exc. M. Negrete, ministre plénipotentiaire dudit gouvernement, qui s'est montré la personne idéale pour accomplir la généreuse médiation qui lui a été confiée et qui a su parfaitement répondre aux intentions de son gouvernement et grâce aussi à l'aide importante, au savoir et aux propositions impartiales faites par ce ministre lors des discussions, nous, représentants du Costa Rica et du Nicaragua, au nom de nos pays respectifs, avons le plaisir d'exprimer et de consigner ici toute notre gratitude pour le patriotisme, la noblesse, la fraternité et la bienveillance qui caractérisent le Gouvernement d'El Salvador. »

En foi de quoi nous avons signé le présent document, en trois exemplaires, en présence de S. Exc. le ministre d'El Salvador, sous contresing des secrétaires

countersign of the respective Secretaries of Legation, in the city of San José, the capital of Costa Rica, on the 15th day of April, in the year of our Lord 1858.

Máximo JEREZ.
José M. CAÑAS.

Manuel RIVAS,
Secretary of the Legation of Nicaragua.

Salvador GONZÁLEZ,
Secretary of the Legation of Costa Rica.

de légation, en la ville de San José, capitale du Costa Rica, le quinze avril de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

Máximo JEREZ.
José M. CAÑAS.

Manuel RIVAS,
secrétaire de la légation du Nicaragua.

Salvador GONZÁLEZ,
secrétaire de la légation du Costa Rica.

COSTA RICA-NICARAGUA, TREATY OF TERRITORIAL LIMITS,
SAN JOSÉ, 15 APRIL 1858



COSTA RICA-NICARAGUA, TRAITÉ DE LIMITES,
SAN JOSÉ, LE 15 AVRIL 1858

[Original Spanish text]

[Texte original en espagnol]

TRATADO [DE 15 DE ABRIL DE 1858] DE LIMITES TERRITORIALES
CON NICARAGUA

Máximo Jerez, Ministro Plenipotenciario del Gobierno de la República de Nicaragua, y José María Cañas, Ministro Plenipotenciario del Gobierno de la República de Costa Rica, encargados por nuestros comitentes de celebrar un tratado de límites entre ambas Repúblicas, que ponga término á las diferencias que han retardado la mejor y más perfecta inteligencia y armonía que deben reinar entre ellas, para su común seguridad y engrandecimiento; habiendo verificado el canje de nuestros respectivos poderes, bajo el examen que de ellos hizo el honorable señor don Pedro Rómulo Negrete, Ministro Plenipotenciario del Gobierno de la Republica del Salvador, en ejercicio de las nobles funciones de mediador fraternal en estas negociaciones, quien los encontró en buena y debida forma; de la misma manera que por nuestra parte fueron hallados bastantes los que exhibió el señor Ministro, — discutidos con el detenimiento necesario los puntos convenientes, con la asistencia y auxilio del Representante del Salvador; hemos convenido y celebrado el siguiente:

Artículo 1

La República de Nicaragua y la República de Costa Rica declaran en los términos más expresos y solemnes: — que si por un momento llegaron á disponerse para combatir entre si por diferencias de límites y por razones que cada una de las Altas Partes Contratantes consideró legales y de honor, hoy después de repetidas pruebas de buena inteligencia, de principios pacíficos y de verdadera confraternidad, quieren y se comprometen formalmente á procurar que la paz, felizmente restablecida, se consolide cada día más y más entre ambos Gobiernos y entre ambos pueblos; no solamente para el bien y provecho de Nicaragua y Costa Rica, sino para la ventura y prosperidad que, en cierta manera, redundará en beneficio de nuestras hermanas las demás Repúblicas de Centro América.

Artículo 2

La línea divisoria de las dos Repúblicas, partiendo del mar del Norte, comenzará en la extremidad de Punta de Castilla en la desembocadura del río de San Juan de Nicaragua, y continuará marcándose con la margen derecha del expresado río, hasta un punto distante del Castillo Viejo, tres millas inglesas, medidas desde las fortificaciones exteriores de dicho Castillo hasta el indicado punto. De allí partirá una curva, cuyo centro serán dichas obras, y distará de él tres millas inglesas en toda su progresión, terminando en un punto que deberá distar dos millas de la ribera del río, aguas arriba del Castillo. De allí se continuará en dirección al río de Sapoá, que desagua en el Lago de Nicaragua, siguiendo un curso que diste siempre dos millas de la margen derecha del río de San Juan con sus circunvoluciones hasta su origen en el Lago, y de la margen derecha del propio Lago hasta el expresado río Sapoá, en donde terminará esta línea paralela á dichas riberas. Del punto en que ella coincida con el río de Sapoá, el que por lo dicho, debe distar dos millas del Lago, se tirará una recta astronómica hasta el punto céntrico de la Bahía de Salinas, en el mar del Sur, donde quedará terminada la demarcación del territorio de las dos Repúblicas Contratantes.

Artículo 3

Se practicarán las medidas correspondientes á esta línea divisoria, en el todo ó en parte, por comisionados de los dos Gobiernos, poniéndose estos de acuerdo para señalar el tiempo en que haya de verificarse la operación. Dichos comisionados tendrán la facultad de desviarse un tanto de la curva al rededor del Castillo, de la paralela á las márgenes del río y el Lago, ó de la recta astronómica entre Sapoá y Salinas; caso que en ello puedan acordarse para buscar mojonés naturales.

Artículo 4

La Bahía de San Juan del Norte, así como la de Salinas, serán comunes á ambas Repúblicas, y de consiguiente lo serán sus ventajas y la obligación de concurrir á su defensa. También estará obligada Costa Rica, por la parte que le corresponde en las márgenes del río de San Juan, en los mismos términos que por tratados lo está Nicaragua, á concurrir á la guarda de él, del propio modo que concurrirán las dos Repúblicas á su defensa en caso de agresión exterior; y lo harán con toda la eficacia que estuviese á su alcance.

Artículo 5

Mientras tanto que Nicaragua no recobre la plena posesión de todos sus derechos en el Puerto de San Juan del Norte, la Punta de Castilla será de uso y posesión enteramente común, igual para Nicaragua y Costa Rica, marcándose para entre tanto dure esta comunidad, como límite de ella, todo el trayecto del río Colorado. Y además se estipula, que mientras el indicado puerto de San Juan del Norte haya de existir con la calidad de franco, Costa Rica no podrá cobrar á Nicaragua derechos de puerto en Punta de Castilla.

Artículo 6

La República de Nicaragua tendrá exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre las aguas del río San Juan desde su salida del Lago, hasta su desembocadura en el Atlántico; pero la República de Costa Rica tendrá en dichas aguas los derechos perpetuos de libre navegación, desde la expresada desembocadura hasta tres millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo, con objetos de comercio, ya sea con Nicaragua ó al interior de Costa Rica por los ríos de San Carlos ó Sarapiquí, ó cualquiera otra vía procedente de la parte que en la ribera del San Juan se establece corresponder á esta República. Las embarcaciones de uno ú otro país podrán indistintamente atracar en las riberas del río, en la parte en que la navegación es común, sin cobrarse ninguna clase de impuestos, á no ser que se establezcan de acuerdo entre ambos gobiernos.

Artículo 7

Queda convenido que la división territorial que se hace por este Tratado, en nada debe entenderse contrariando las obligaciones consignadas, ya sea en tratados políticos ó en contratos de canalización ó de tránsito celebrados por parte de Nicaragua con anterioridad al conocimiento del presente convenio; y antes bien se entenderá que Costa Rica asume aquellas obligaciones, en la parte que corresponde á su territorio, sin que en manera alguna se contrarie el dominio eminente y los derechos de soberanía que tiene en el mismo.

Artículo 8

Si los contratos de canalización ó de tránsito celebrados antes de tener el Gobierno de Nicaragua conocimiento de este convenio, llegasen a quedar insubsistentes por cualquiera causa, Nicaragua se compromete á no concluir otro sobre los expresados objetos sin oír antes la opinión del Gobierno de

Costa Rica acerca de los inconvenientes que el negocio pueda tener para los dos países; con tal que esta opinión se emita dentro de treinta días después de recibida la consulta, caso que el de Nicaragua manifieste ser urgente la resolución; y no dañándose en el negocio de los derechos naturales de Costa Rica, este voto será consultivo.

Artículo 9

Por ningún motivo, ni en caso y estado de guerra, en que por desgracia llegasen á encontrarse las Repúblicas de Nicaragua y Costa Rica, les será permitido ejercer ningún acto de hostilidad entre ellas en el puerto de San Juan del Norte, ni en el río de este nombre y Lago de Nicaragua.

Artículo 10

Siendo lo estipulado en el artículo anterior esencialmente importante á la debida guarda del puerto y del río contra agresiones exteriores que afectarían los intereses generales del país, queda su estricto cumplimiento bajo la especial garantía que, á nombre del Gobierno mediador, está dispuesto á dar, y en efecto da, su Ministro Plenipotenciario presente, en virtud de las facultades que al intento declara estarle conferidas por su Gobierno.

Artículo 11

En testimonio de la buena y cordial inteligencia que queda establecida entre las Repúblicas de Nicaragua y Costa Rica, renuncian á todo crédito activo que entre sí tengan, por cualesquiera títulos, hasta la signature del presente Tratado; é igualmente prescinden las Altas Partes Contratantes de toda reclamación por indemnizaciones á que se considerasen con derecho.

Artículo 12

Este tratado será ratificado, y sus ratificaciones cambiadas, dentro de cuarenta días de la signature, en Santiago de Managua.

En fe de lo cual firmamos el presente, por triplicado, en unión del Honorable Señor Ministro del Salvador, refrendado por los respectivos Secretarios, en la ciudad de San José, capital de Costa Rica, á los quince días del mes de Abril del año del Señor de mil ochocientos cincuenta y ocho.

(f) Máximo JEREZ.
(f) José M. CAÑAS.
(f) Pedro Rómulo NEGRETE.

Attachment 2

ARBITRAL AWARD ISSUED BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
GROVER CLEVELAND, 22 MARCH 1888

GROVER CLEVELAND,
PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

TO WHOM IT SHALL CONCERN, GREETING:

The functions of Arbitrator having been conferred upon the President of the United States by virtue of a Treaty signed at the City of Guatemala on the 24th day of December, one thousand eight hundred and eighty-six, between the Republics of Costa Rica and Nicaragua, whereby it was agreed that the question pending between the contracting Governments in regard to the validity of their Treaty of Limits of the 15th day of April, one thousand eight hundred and fifty-eight, should be submitted to the arbitration of the President of the United States of America; that if the Arbitrator's award should determine that the Treaty was valid, the same award should also declare whether Costa Rica has the right of navigation of the River San Juan with vessels of war or of the revenue service; and that in the same manner the Arbitrator should decide, in case of the validity of the Treaty, upon all the other points of doubtful interpretation which either of the parties might find in the Treaty and should communicate to the other party within thirty days after the exchange of the ratifications of the said Treaty of the 24th day of December, one thousand eight hundred and eighty-six;

And the Republic of Nicaragua having duly communicated to the Republic of Costa Rica eleven points of doubtful interpretation found in the said Treaty of Limits of the 15th day of April, one thousand eight hundred and fifty-eight; and the Republic of Costa Rica having failed to communicate to the Republic of Nicaragua any points of doubtful interpretation found in the said last-mentioned Treaty;

And both parties having duly presented their allegations and documents to the Arbitrator, and having thereafter duly presented their respective answers to the allegations of the other party as provided in the Treaty of the 24th day of December, one thousand eight hundred and eighty-six;

And the Arbitrator pursuant to the fifth clause of said last-named Treaty having delegated his powers to the Honorable George L. Rives, Assistant Secretary of State, who, after examining and considering the said allegations, documents and answers, has made his report in writing thereon to the Arbitrator;

Now therefore I, Grover Cleveland, President of the United States of America, do hereby make the following decision and award:

First. The above-mentioned Treaty of Limits signed on the 15th day of April, one thousand eight hundred and fifty-eight, is valid.

Second. The Republic of Costa Rica under said Treaty and the stipulations contained in the sixth article thereof, has not the right of navigation of the River San Juan with vessels of war; but she may navigate said river with such

Annexe 2

SENTENCE ARBITRALE RENDUE PAR M. GROVER CLEVELAND,
PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE 22 MARS 1888

[Traduction]

GROVER CLEVELAND,
PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A QUI DE DROIT :

Les fonctions d'arbitre ayant été conférées au président des Etats-Unis en vertu d'un traité signé en la ville de Guatemala le 24 décembre 1886 par la République du Costa Rica et la République du Nicaragua, traité par lequel il a été convenu que la question qui se pose actuellement entre les Etats parties au sujet de la validité du traité de limites qu'ils ont conclu le 15 avril 1858 serait soumise à l'arbitrage du président des Etats-Unis d'Amérique; que, si l'arbitre juge le traité valide, il devra dire aussi dans la même sentence si le Costa Rica a le droit de naviguer sur le fleuve San Juan avec des bateaux de guerre ou des bateaux des douanes; et que, de la même manière, en cas de validité du traité, l'arbitre devra se prononcer sur tous les autres points d'interprétation douteuse que l'une ou l'autre des parties aura pu relever dans le traité et qu'elle aura indiqués à l'autre partie dans les trente jours suivant l'échange des ratifications dudit traité du 24 décembre 1886;

La République du Nicaragua ayant dûment indiqué à la République du Costa Rica onze points d'interprétation douteuse relevés dans ledit traité de limites du 15 avril 1858 et la République du Costa Rica n'ayant pas indiqué à la République du Nicaragua de point d'interprétation douteuse qu'elle aurait relevé dans ce traité;

Les parties ayant l'une et l'autre présenté en bonne et due forme leurs thèses et leurs pièces à l'arbitre, puis leurs réponses respectives aux thèses de l'autre partie, comme le prévoit le traité du 24 décembre 1886;

Et l'arbitre ayant, conformément à l'article 5 de ce traité, délégué ses pouvoirs à l'honorable George L. Rives, secrétaire d'Etat adjoint, lequel, après examen et analyse desdites thèses, pièces et réponses, a remis son rapport à ce sujet par écrit à l'arbitre;

En conséquence, je soussigné, Grover Cleveland, président des Etats-Unis d'Amérique, rend par le présent acte la décision et sentence suivante:

Premièrement, le traité de limites susmentionné signé le 15 avril 1858 est valide.

Deuxièmement, la République du Costa Rica, en vertu dudit traité et des dispositions de son article VI, n'a pas le droit de naviguer sur le fleuve San Juan avec des bateaux de guerre, mais elle peut naviguer sur ledit fleuve avec des

vessels of the Revenue Service as may be related to and connected with her enjoyment of the "purposes of commerce" accorded to her in said article, or as may be necessary to the protection of said enjoyment.

Third. With respect to the points of doubtful interpretation communicated as aforesaid by the Republic of Nicaragua, I decide as follows:

1. The boundary line between the Republics of Costa Rica and Nicaragua, on the Atlantic side, begins at the extremity of Punta de Castilla at the mouth of the San Juan de Nicaragua River, as they both existed on the 15th day of April, 1858. The ownership of any accretion to said Punta de Castilla is to be governed by the laws applicable to that subject.

2. The central point of the Salinas Bay is to be fixed by drawing a straight line across the mouth of the Bay and determining mathematically the centre of the closed geometrical figure formed by such straight line and the shore of the Bay at low-water mark.

3. By the central point of Salinas Bay is to be understood the centre of the geometrical figure formed as above stated. The limit of the Bay towards the ocean is a straight line drawn from the extremity of Punta Arranca Barba, nearly true South to the Westernmost portion of the land about Punta Sacate.

4. The Republic of Costa Rica is not bound to concur with the Republic of Nicaragua in the expenses necessary to prevent the Bay of San Juan del Norte from being obstructed; to keep the navigation of the River or Port free and unembarrassed, or to improve it for the common benefit.

5. The Republic of Costa Rica is not bound to contribute any proportion of the expenses that may be incurred by the Republic of Nicaragua for any of the purposes above mentioned.

6. The Republic of Costa Rica cannot prevent the Republic of Nicaragua from executing at her own expense and within her own territory such works of improvement, *provided* such works of improvement do not result in the occupation or flooding or damage of Costa Rica territory, or in the destruction or serious impairment of the navigation of the said River or any of its branches at any point where Costa Rica is entitled to navigate the same. The Republic of Costa Rica has the right to demand indemnification for any places belonging to her on the right bank of the River San Juan which may be occupied without her consent, and for any lands on the same bank which may be flooded or damaged in any other way in consequence of works of improvement.

7. The branch of the River San Juan known as the Colorado River must not be considered as the boundary between the Republics of Costa Rica and Nicaragua in any part of its course.

8. The right of the Republic of Costa Rica to the navigation of the River San Juan with men-of-war or revenue cutters is determined and defined in the Second Article of this award.

9. The Republic of Costa Rica can deny to the Republic of Nicaragua the right of deviating the waters of the River San Juan in case such deviation will result in the destruction or serious impairment of the navigation of the said River or any of its branches at any point where Costa Rica is entitled to navigate the same.

10. The Republic of Nicaragua remains bound not to make any grants for canal purposes across her territory without first asking the opinion of the Republic of Costa Rica, as provided in Article VIII of the Treaty of Limits of

bateaux du service des douanes dans l'exercice du droit d'usage de ce fleuve «aux fins du commerce» que lui reconnaît ledit article, ou dans les cas nécessaires à la protection de ce droit d'usage.

Troisièmement, en ce qui concerne les points d'interprétation douteuse indiqués par la République du Nicaragua comme il est dit plus haut, je décide ce qui suit :

1. La frontière entre la République du Costa Rica et la République du Nicaragua du côté de l'Atlantique commence à l'extrémité de Punta de Castilla à l'embouchure du fleuve San Juan de Nicaragua, en leur état respectif au 15 avril 1858. La propriété de tous atterrissements à Punta de Castilla sera régie par le droit applicable en la matière.

2. Pour déterminer le point central de la baie de Salinas, on tracera une ligne droite à travers l'entrée de la baie et on déterminera mathématiquement le centre de la figure géographique fermée formée par cette ligne droite et la laisse de basse mer le long du rivage de la baie.

3. Le point central de la baie de Salinas s'entend du centre de la figure géométrique formée de la manière sus-indiquée. La limite de la baie du côté de l'océan est une ligne droite tracée de l'extrémité de Punta Arranca Barba, presque plein sud jusqu'à la partie la plus à l'ouest des terres aux environs de Punta Sacate.

4. La République du Costa Rica n'est pas obligée de s'entendre avec la République du Nicaragua sur les dépenses nécessaires pour empêcher l'obstruction de la baie de San Juan del Norte, pour assurer une navigation libre et sans encombre sur le fleuve ou dans le port, ou pour améliorer celle-ci dans l'intérêt commun.

5. La République du Costa Rica n'est tenue de contribuer à aucune part des dépenses que pourra engager la République du Nicaragua pour l'une quelconque des fins susmentionnées.

6. La République du Costa Rica ne peut empêcher la République du Nicaragua d'exécuter à ses propres frais et sur son propre territoire de tels travaux d'amélioration, à condition que le territoire du Costa Rica ne soit pas occupé, inondé ou endommagé en conséquence de ces travaux et que ceux-ci n'arrêtent pas ou ne perturbent pas gravement la navigation sur ledit fleuve ou sur l'un quelconque de ses affluents en aucun endroit où le Costa Rica a le droit de naviguer. La République du Costa Rica aura le droit d'être indemnisée si des parties de la rive droite du fleuve San Juan qui lui appartiennent sont occupées sans son consentement ou si des terres situées sur cette même rive sont inondées ou endommagées de quelque manière que ce soit en conséquence de travaux d'amélioration.

7. L'affluent du fleuve San Juan connu sous le nom de Colorado ne saurait, en aucune partie de son cours, être considéré comme la frontière entre la République du Costa Rica et la République du Nicaragua.

8. Le droit de navigation de la République du Costa Rica sur le fleuve San Juan avec des bateaux de guerre ou des vedettes des douanes est établi et défini au deuxième article de la présente sentence.

9. La République du Costa Rica peut refuser à la République du Nicaragua le droit de dévier les eaux du fleuve San Juan lorsque cette déviation arrêterait ou perturberait gravement la navigation sur ledit fleuve ou sur l'un quelconque de ses affluents en tout endroit où le Costa Rica a le droit de naviguer.

10. La République du Nicaragua demeure tenue de n'octroyer aucune concession à des fins de canalisation au travers de son territoire sans avoir demandé au préalable l'avis de la République du Costa Rica, comme le prévoit l'ar-

the 15th day of April, one thousand eight hundred and fifty-eight. The natural rights of the Republic of Costa Rica alluded to in the said stipulation are the rights which, in view of the boundaries fixed by the said Treaty of Limits, she possesses in the soil thereby recognized as belonging exclusively to her; the rights which she possesses in the harbors of San Juan del Norte and Salinas Bay; and the rights which she possesses in so much of the River San Juan as lies more than three English miles below Castillo Viejo, measuring from the exterior fortifications of the said castle as the same existed in the year 1858; and perhaps other rights not here particularly specified. These rights are to be deemed injured in any case where the territory belonging to the Republic of Costa Rica is occupied or flooded; where there is an encroachment upon either of the said harbors injurious to Costa Rica; or where there is such an obstruction or deviation of the River San Juan as to destroy or seriously impair the navigation of the said River or any of its branches at any point where Costa Rica is entitled to navigate the same.

11. The Treaty of Limits of the 15th day of April, one thousand eight hundred and fifty-eight does not give to the Republic of Costa Rica the right to be a party to grants which Nicaragua may make for inter-oceanic canals; though in cases where the construction of the canal will involve an injury to the natural rights of Costa Rica, her opinion or advice, as mentioned in Article VIII of the Treaty, should be more than "advisory" or "consultative". It would seem in such cases that her consent is necessary, and that she may thereupon demand compensation for the concessions she is asked to make; but she is not entitled as a right to share in the profits that the Republic of Nicaragua may reserve for herself as a compensation for such favors and privileges as she, in her turn, may concede.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and have caused the Seal of the United States to be hereunto affixed.

Done in triplicate at the City of Washington, on the twenty-second day of March, in the year one thousand eight hundred and eighty-eight, and of the independence of the United States the one-hundred and twelfth.

Grover CLEVELAND,
By the President.

T. F. BAYARD,
Secretary of State.

ticle VIII du traité de limites du 15 avril 1858. Les droits naturels de la République du Costa Rica visés dans cette disposition sont les droits que, eu égard aux frontières arrêtées par ledit traité de limites, elle possède sur les terres reconnues dans cet instrument comme étant sa propriété exclusive, les droits qu'elle possède sur les ports de San Juan del Norte et la baie de Salinas, et les droits qu'elle possède dans la partie du fleuve San Juan située à une distance de plus trois milles anglais au-dessous de Castillo Viejo, mesurée à partir des fortifications extérieures dudit château en l'état qui était le leur en l'an 1858, ainsi éventuellement que d'autres droits qui ne sont pas énoncés expressément ici. L'atteinte à ces droits est présumée dès lors que le territoire appartenant à la République du Costa Rica est occupé ou inondé, que l'un ou l'autre desdits ports subit une intrusion qui porterait préjudice au Costa Rica, ou que le fleuve San Juan est obstrué ou dévié d'une manière qui arrête ou perturbe gravement la navigation sur ledit fleuve ou sur l'un quelconque de ses affluents en un endroit où le Costa Rica a le droit de naviguer.

11. Le traité de limites du 15 avril 1858 ne donne pas à la République du Costa Rica le droit d'être partie aux concessions que le Nicaragua peut octroyer pour des canaux interocéaniques; toutefois, dans les cas où la construction du canal porterait atteinte aux droits naturels du Costa Rica, l'avis de celui-ci, mentionné à l'article VIII du traité, ne devrait pas avoir un caractère seulement «consultatif». Il semblerait que, dans de tels cas, le consentement du Costa Rica soit nécessaire et que celui-ci puisse exiger une compensation pour les concessions qu'il serait prié de faire à cet égard; toutefois, le Costa Rica ne peut prétendre de plein droit à une part des bénéfices que la République du Nicaragua pourrait se réserver en contrepartie des faveurs et privilèges que, de son côté, elle pourrait concéder.

En foi de quoi, j'ai signé la présente sentence et fait apposer sur celle-ci le sceau des Etats-Unis.

Fait en trois exemplaires dans la ville de Washington le 22 mars de l'an 1888, cent douzième année de l'indépendance des Etats-Unis.

Le président,
Grover CLEVELAND.
Le secrétaire d'Etat,
T. F. BAYARD.

Attachment 3

COSTA RICA-NICARAGUA, AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO
ARTICLE IV OF THE PACT OF AMITY,
WASHINGTON, 9 JANUARY 1956*

No. 24844

NICARAGUA AND COSTA RICA

Agreement pursuant to Article IV of the Pact of Amity, signed on
21 February 1949 (with a declaration by the Government of Costa Rica).
Signed at Washington on 9 January 1956

Authentic text: Spanish.

Registered by Nicaragua on 1 July 1987.

* The following text, as submitted by Costa Rica, is taken from the United Nations,
Treaty Series, Vol. 1465, pp. 233-237. [*Note by the Registry.*]

Annexe 3

COSTA RICA-NICARAGUA, ACCORD COMPLÉMENTAIRE
À L'ARTICLE IV DU PACTE D'AMITIÉ,
WASHINGTON, 9 JANVIER 1956*

N° 24844

NICARAGUA ET COSTA RICA

Accord complémentaire à l'article IV du pacte d'amitié, signé le 21 février 1949
(avec une déclaration du Gouvernement costa-ricien).
Signé à Washington le 9 janvier 1956

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par le Nicaragua le 1^{er} juillet 1987.

* *Source*: Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 1465, p. 238-242. [*Note du Greffe.*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLICS OF COSTA RICA
AND NICARAGUA PURSUANT TO ARTICLE IV OF THE PACT OF AMITY SIGNED ON
21 FEBRUARY 1949²

The Governments of the Republics of Costa Rica and Nicaragua, reaffirming their desire to maintain the close friendship as befits two fraternal and neighbouring peoples, and to avoid in future any dispute which may disrupt their fraternal relations; desiring to implement the provisions of article IV of the Pact of Amity of 21 February 1949² concerning the best manner of putting into practice the provisions of the Convention concerning the Duties and Rights of States in the event of Civil Strife³ through a bilateral agreement; recognizing the effective efforts to bring about peace made by the Council of the Organization of American States acting provisionally as the Organ of Consultation, which, in its resolution II of 24 February 1955, appealed to the two Governments to sign the aforesaid Agreement; have agreed to enter into this Agreement in the presence of the Chairman and other Members of the Council of the Organization of American States. To this end, His Excellency, the President of Costa Rica, Don José Figueres, and His Excellency the President of Nicaragua, General Anastasio Somoza, have designated the following Plenipotentiaries:

For the Republic of Costa Rica: His Excellency Ambassador Fernando Fournier, Representative of Costa Rica on the Council of the Organization of American States;

For the Republic of Nicaragua: His Excellency Ambassador Dr. Guillermo Sevilla Sacasa, Representative of Nicaragua on the Council of the Organization of American States;

who, having shown their full powers, found in good and due form, agree to sign this Agreement:

I

The two Parties, acting in the spirit which should move the members of the Central American family of nations, shall collaborate to the best of their ability in order to carry out those undertakings and activities which require a common effort by both States and are of mutual benefit and, in particular, in order to facilitate and expedite traffic on the Pan American Highway and on the San Juan River within the terms of the Treaty of 15 April 1858⁴ and its interpretation given by arbitration on 22 March 1888⁵, and also in order to facilitate those transport services which may be provided to the territory of one Party by enterprises which are nationals of the other.

II

The two Parties shall, in so far as possible and with the utmost diligence, arrange for the supervision of their common border as a means of preventing

¹ Came into force on 23 May 1960 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article XV.

² See p. 217 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIV, p. 45.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 48, p. 1049.

⁵ *Ibid.*, Vol. 79, p. 555.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES RÉPUBLIQUES DU COSTA RICA ET
DU NICARAGUA, COMPLÉMENTAIRE À L'ARTICLE IV DU PACTE D'AMITIÉ SIGNÉ
LE 21 FÉVRIER 1949²

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica et du Nicaragua, réaffirmant leur désir de maintenir les liens étroits d'amitié qui doivent unir deux peuples frères et voisins et d'éviter à l'avenir toute divergence qui porte atteinte à leurs relations fraternelles; souhaitant donner effet aux dispositions de l'article IV du pacte d'amitié du 21 février 1949², sur la manière la meilleure de mettre en pratique au moyen d'un accord bilatéral les dispositions de la convention concernant les droits et devoirs des Etats en cas de luttes civiles³; reconnaissant l'efficacité de l'œuvre pacificatrice accomplie par le conseil de l'Organisation des Etats américains, agissant à titre provisoire en qualité d'organe de consultation qui, dans sa résolution II du 24 février 1955, a invité les gouvernements à souscrire un tel accord, ont résolu de conclure le présent accord en la présence du président et des autres membres du distingué conseil de l'Organisation des Etats américains. A cet effet, le président du Costa Rica, Don José Figueres, et le président du Nicaragua, le général Anastasio Somoza, ont désigné les plénipotentiaires suivants:

Pour la République du Costa Rica: l'ambassadeur Fernando Fournier, représentant du Costa Rica au conseil de l'Organisation des Etats américains;

Pour la République du Nicaragua: l'ambassadeur Guillermo Sevilla Sacasa, représentant du Nicaragua au conseil de l'Organisation des Etats américains;

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de conclure le présent accord:

I

Les deux parties, fidèles à l'esprit qui doit animer les membres de la famille centraméricaine des nations, collaboreront dans toute la mesure du possible pour mener à bien les entreprises et réalisations exigeant un commun effort des deux Etats et avantageuses pour tous deux, notamment pour faciliter et accélérer la circulation sur la route interaméricaine ainsi que sur le fleuve San Juan, conformément aux dispositions du traité du 15 avril 1858⁴ et de son interprétation par voie d'arbitrage du 22 mars 1888⁵, et pour faciliter également le fonctionnement des services de transport effectués sur le territoire de l'une des parties par des entreprises ayant la nationalité de l'autre.

II

Les deux parties organiseront, dans la mesure de leurs possibilités et avec la plus ferme résolution, la surveillance de leur commune frontière afin d'éviter

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1960 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article XV.

² Voir p. 217 du présent volume.

³ Société des Nations, *Recueil des traités*, vol. CXXXIV, p. 45.

⁴ *British and Foreign State Papers*, vol. 48, p. 1049 (texte anglais seulement).

⁵ *Ibid.*, vol. 79, p. 555 (texte anglais seulement).

the illegal entry of either weapons or armed groups from the territory of one of the Parties into the territory of the other. The authorities of the two Governments, and, in particular, the border authorities, shall exchange, as fully as possible, any information which may come to their attention and which might help to avoid such incidents.

III

Each Party undertakes to apply the necessary measures to prevent revolutionary movements from being fomented or from rising up in its territory against the other Party.

Each Party undertakes to apply all measures to prevent any person, national or alien, operating anywhere under its jurisdiction from participating in or abetting any subversive undertaking, terrorist act or attack against the Head of State of the other Party, the other members of the executive authorities, the high civil or military authorities, candidates for those positions and their immediate family members, irrespective of whether relations maintained are between the two Governments.

IV

The contribution, supply or provision of weapons, war material or equipment, the training, enlistment, organization or transport of personnel, or the acquisition or supply of monies for the aforesaid purposes, together with any other similar acts, shall be considered as participation for purposes of the preceding article.

V

The two Parties agree to apply, in respect of asylees, articles I, II, III, V, VI, VII, VIII, IX and X of the Convention on Territorial Asylum¹, signed at the Tenth Inter-American Conference, the text of which follows:

Article I. Every State has the right, in the exercise of its sovereignty, to admit into its territory such persons as it deems advisable, without through the exercise of this right, giving rise to complaint by any other State.

Article II. The respect which, according to international law, is due the jurisdictional right of each State over the inhabitants in its territory, is equally due, without any restriction whatsoever, to that which it has over persons who enter it proceeding from a State in which they are persecuted for their beliefs, opinions, or political affiliations, or for acts which may be considered as political offenses.

Any violation of sovereignty that consists of acts committed by a government or its agents in another State against the life or security of an individual, carried out on the territory of another State, may not be considered attenuated because the persecution began outside its boundaries or is due to political considerations or reasons of state.

Article III. No State is under the obligation to surrender to another State, or to expel from its own territory, persons persecuted for political reasons or offenses.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1438, No. I-24378.

l'introduction illégale, depuis le territoire d'une des parties sur celui de l'autre, d'armes ou de groupes armés. Les autorités des deux gouvernements, et notamment les services frontaliers, procéderont à un échange aussi largement que possible de tous renseignements venus à leur connaissance qui permettent d'éviter de tels actes.

III

Chaque partie s'engage à prendre les mesures nécessaires pour éviter que soient encouragés ou organisés sur son territoire des mouvements révolutionnaires dirigés contre l'autre.

Chaque partie s'engage à prendre des mesures de toute nature pour éviter que des individus [quels qu'ils] soient, nationaux ou étrangers, participent depuis un lieu relevant de sa juridiction à une quelconque entreprise subversive, acte terroriste ou attentat contre le chef d'Etat de l'autre partie, les autres membres des pouvoirs suprêmes, les hautes autorités civiles ou militaires, les candidats à de tels postes et les membres de leur proche famille, ou apportent leur concours à une telle activité, et ce qu'il existe ou non des relations entre les deux gouvernements.

IV

L'apport, la livraison ou la fourniture d'armes, de matériel de guerre ou d'équipements, l'entraînement, le recrutement, l'organisation ou le transport de personnes, ou bien la collecte ou la fourniture de fonds aux fins précitées, ainsi que toutes autres actions analogues, seront considérées comme une participation aux fins de l'article précédent.

V

Les deux parties conviennent d'appliquer, en ce qui concerne les asilés, les articles I, II, III, V, VI, VII, VIII, IX et X de la convention sur l'asile territorial¹, signée à la dixième conférence interaméricaine, lesquels disposent :

Article I. Dans l'exercice de sa souveraineté, tout Etat a le droit d'admettre sur son territoire les personnes qu'il lui convient de recevoir, sans qu'un autre Etat, à l'occasion de l'exercice de ce droit, puisse élever aucune réclamation.

Article II. Le respect, par tous les Etats, de la juridiction que, conformément au droit international, chacun d'eux exerce sur tous les habitants se trouvant sur son territoire, s'étend sans exception aucune à la juridiction qu'il exerce sur les personnes qui y pénètrent venant d'un autre Etat où elles sont poursuivies pour leurs croyances, opinions ou affiliation politique, ou pour avoir commis des actes qui peuvent être considérés comme des délits politiques.

Aucune violation de souveraineté consistant en actes d'un gouvernement ou de ses agents contre la vie ou la sécurité d'une personne, perpétrés sur le territoire d'un autre Etat, ne peut être atténué par le fait que la poursuite avait été entreprise hors de ses frontières ou qu'elle obéit à des mobiles politiques ou à des raisons d'Etat.

Article III. Aucun Etat n'est obligé de remettre à un autre Etat ni d'expulser de son propre territoire les personnes poursuivies pour des raisons ou des délits politiques.

¹ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 1438 (I-24378).

Article V. The fact that a person has entered into the territorial jurisdiction of a State surreptitiously or irregularly does not affect the provisions of this Convention.

Article VI. Without prejudice to the provisions of the following articles, no State is under the obligation to establish any distinction in its legislation, or in its regulations or administrative acts applicable to aliens, solely because of the fact that they are political asylees or refugees.

Article VII. Freedom of expression of thought, recognized by domestic law for all inhabitants of a State, may not be ground of complaint by a third State on the basis of opinions expressed publicly against it or its government by asylees or refugees, except when these concepts constitute systematic propaganda through which they incite to the use of force or violence against the government of the complaining State.

Article VIII. No State has the right to request that another State restrict for the political asylees or refugees the freedom of assembly or association which the latter State's internal legislation grants to all aliens within its territory, unless such assembly or association has as its purpose fomenting the use of force or violence against the government of the soliciting State.

Article IX. At the request of the interested State, the State that has granted refuge or asylum shall take steps to keep watch over or to intern at a reasonable distance from its border, those political refugees or asylees who are notorious leaders of a subversive movement, as well as those against whom there is evidence that they are disposed to join it.

Determination of the reasonable distance from the border, for the purpose of internment, shall depend upon the judgment of the authorities of the State of refuge.

All expenses incurred as a result of the internment of political asylees and refugees shall be chargeable to the State that makes the request.

Article X. The political internees referred to in the preceding article shall advise the government of the host State whenever they wish to leave its territory. Departure therefrom will be granted, under the condition that they are not to go to the country from which they came; and the interested government is to be notified."

VI

Extradition shall not be justified where the offence is political or where it is an offence under ordinary law but is classified by the solicited State as political in nature, except where it involves homicide or another type of personal attack against the Head of State or any other member of the public authorities.

VII

Each Party undertakes not to appoint asylees in its territory to political or military positions.

VIII

Each Party undertakes not to grant any form of assistance to anyone who in any way attempts to disrupt public order in the territory of the other Party

Article V. Le fait qu'une personne soit entrée subrepticement ou irrégulièrement sur un territoire soumis à la juridiction d'un Etat n'affecte pas les stipulations de cette convention.

Article VI. Sans préjudice de ce qui est prévu aux articles suivants, aucun Etat n'est obligé, dans sa législation ni dans ses dispositions ou actes administratifs applicables aux étrangers, d'établir une distinction motivée par le seul fait qu'il s'agit d'exilés, d'asilés ou de réfugiés politiques.

Article VII. La liberté d'expression de la pensée, que le droit interne reconnaît à tous les habitants d'un Etat, ne peut faire l'objet d'une réclamation de la part d'un autre Etat, sous le prétexte fondé sur des opinions qu'expriment publiquement, contre ce dernier ou son gouvernement, des asilés ou réfugiés sauf le cas où ces opinions constituent une propagande systématique qui incite à l'emploi de la force ou de la violence contre le gouvernement de l'Etat réclamant.

Article VIII. Aucun Etat n'a le droit de demander à un autre Etat de priver les asilés ou les réfugiés politiques de la liberté de réunion ou d'association que le droit interne accorde à tous les étrangers sur son territoire; à moins que ces réunions ou ces associations n'aient pour objet d'encourager l'emploi de la force ou de la violence contre le gouvernement de l'Etat requérant.

Article IX. Sur la demande de l'Etat intéressé, celui qui a accordé le refuge ou l'asile assurera la surveillance ou procédera à l'internement, à une distance raisonnable de ses frontières, des réfugiés ou des asilés politiques connus pour avoir été les meneurs notoires d'un mouvement subversif, ainsi que de ceux contre lesquels existeraient des preuves qu'ils étaient disposés à en faire partie.

La détermination de la distance raisonnable des frontières pour l'internement dépendra du critère d'appréciation des autorités de l'Etat requis.

Tous les frais qu'aura coûtés l'internement des asilés et des réfugiés politiques seront à la charge de l'Etat qui l'aura sollicité.

Article X. Les internés politiques mentionnés dans l'article précédent aviseront le gouvernement de l'Etat où ils se trouveront lorsqu'ils auront décidé de quitter le territoire. La sortie leur sera accordée sous la condition qu'ils ne retourneront pas dans le pays d'où ils viennent et avis en sera donné au gouvernement intéressé.»

VI

Il ne sera pas procédé à l'extradition quand il s'agit de délits qui, d'après la qualification de l'Etat requis, sont politiques, ou, s'il s'agit de délits de droit commun, sont liés à la politique, à moins qu'il ne s'agisse d'un homicide ou autre attentat contre la personne du chef de l'Etat ou contre tout autre membre des pouvoirs publics.

VII

Chaque partie s'engage à ne pas nommer des personnes bénéficiant du droit d'asile sur son territoire à des postes de caractère politique ou militaire.

VIII

Chaque partie s'engage à n'accorder aucune aide ou concours de quelque nature que se soit, à quiconque tente de modifier de quelque manière que ce soit l'ordre public sur le territoire de l'autre.

IX

Each Party undertakes to prohibit, within its jurisdiction, any trafficking or trade in weapons, military equipment or ammunition by unauthorized persons or entities.

X

The two Parties agree that any materials mentioned in the preceding article which are found in the jurisdiction of either of the Parties and whose presence there is in violation of the provisions of the article must be immediately confiscated by that Party, and their export must be prevented.

XI

The two Parties agree that any reference made in this Agreement or in the Interamerican Convention concerning the Duties and Rights of States in the event of Civil Strife to “arms or war material” shall include military aircraft, and to civil aircraft where there is reason to believe that they will be used for the purpose of instigating or contributing to civil strife in the territory of either of the Parties. They further agree that references to the term “vessels”, in the Interamerican Convention concerning the Duties and Rights of States in the event of Civil Strife shall also include aircraft of all types, whether military or civil.

XII

The two Parties agree to appoint, within 30 days from the date of entry into force of this Agreement, two Border Committees, one whose jurisdiction shall extend from the thalweg of the Pizote River — which flows into the lake Nicaragua and constitutes the boundary between the departments of Rivas and Río San Juan, on the Costa Rican border — to the Caribbean Sea; and the other, with jurisdiction from the thalweg of the Pizote River to the Pacific Ocean. These Committees shall each comprise four officers of the armed forces of the Parties, two of whom shall be appointed by one Party and two by the other. The Parties shall endeavour to fill any vacancy in the Committees within 30 days following the date on which it occurs. The members of the Committees shall reside, during their term of service, in the zone under their Committee’s jurisdiction.

XIII

The Border Committees shall be responsible for co-ordinating joint supervision of the common border and investigating any incident liable to disturb the harmony which should exist between the authorities and inhabitants of the two Parties, and they shall make every effort to prevent such incidents from occurring and seek to resolve them amicably should they arise, without prejudice to the possibility that they may be handled through direct negotiation between the Governments of the Parties or referred to the Commission of Investigation and Conciliation established by the two Governments in accordance with the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá)¹.

XIV

This Agreement shall be deposited with the Pan American Union, which shall transmit authentic certified copies to the Signatory Governments, to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 55.

IX

Chaque partie s'engage à interdire que des personnes ou organismes non officiels effectuent, sur le territoire relevant de sa juridiction, un quelconque trafic ou commerce d'armes, de matériel ou de munitions de guerre.

X

Les deux parties conviennent que tout matériel du type visé à l'article précédent qui serait trouvé dans la juridiction de l'une des parties, en violation des dispositions dudit article, devra immédiatement être confisqué par la partie en cause et son exportation empêchée.

XI

Les deux parties conviennent que toute référence dans le présent accord ou dans la convention interaméricaine concernant les droits et devoirs des Etats en cas de luttes civiles, à des «armes ou matériel de guerre», comprend les avions militaires ainsi que les avions de caractère civil quand on est fondé à croire qu'ils seront utilisés pour entamer ou aider une lutte civile sur le territoire de l'une des parties. Elles conviennent de même que toute référence dans la convention interaméricaine concernant les droits et devoirs des Etats en cas de luttes civiles aux termes «bateaux» ou «embarcation» comprend également les vaisseaux aériens de tous types, militaires ou civils.

XII

Les deux parties conviennent de nommer, dans un délai de trente jours à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, deux commissions frontalières, l'une ayant juridiction depuis le thalweg du fleuve Pizote — qui se jette dans le lac de Nicaragua et qui sert de limite aux départements de Rivas et de Rio San Juan, qui bordent le Costa Rica — jusqu'à la mer des Caraïbes, et l'autre depuis le thalweg de ce même fleuve jusqu'à l'océan Pacifique. Ces commissions se composeront de quatre fonctionnaires des forces armées des deux parties, à raison de deux pour chacune d'entre elles. Les parties s'efforceront de pourvoir à toute vacance au sein des commissions dans les trente jours suivant la date à laquelle elle se produit. Les membres des commissions résideront, pendant la durée de leurs fonctions, dans la zone relevant de leur juridiction.

XIII

Les commissions frontalières auront pour fonction de coordonner la surveillance commune de la frontière entre les deux pays et d'enquêter sur tout fait de nature à porter atteinte à l'harmonie qui doit exister entre les autorités et les habitants des deux parties; elles s'efforceront d'éviter que de tels faits se produisent et tenteront de les résoudre à l'amiable, le cas échéant, sans préjudice de leur résolution éventuelle par voie de négociations directes entre les gouvernements des parties ou de leur renvoi à la commission d'enquête et de conciliation constituée par les deux gouvernements conformément au traité américain de règlement pacifique (pacte de Bogotá)¹.

XIV

Le présent accord sera déposé auprès de l'Union panaméricaine, laquelle en enverra une copie certifiée conforme aux gouvernements signataires, aux autres

¹ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 30, p. 55.

other Governments of the States members of the Organization of American States and to the Secretary-General of the United Nations.

XV

This Agreement shall be ratified and shall enter into force when the ratifications are deposited with the Pan American Union, which shall communicate each deposit to the other Signatory Government. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries sign and seal this Agreement at the Pan American Union, in the presence of the Chairman and other Members of the Council of the Organization of American States in the city of Washington, D.C., on 9 January 1956.

For Costa Rica,
Fernando FOURNIER.

For Nicaragua,
Guillermo SEVILLA SACASA.

The Republic of Costa Rica declares its acceptance of article VI of this Agreement, which amends the régime of asylum laid down in the Convention adopted at the Tenth Inter-American Conference, in as much as the amendment is based on article 11, paragraph 7, of the Costa Rican Penal Code.

gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats américains et au Secrétaire général des Nations Unies.

XV

Le présent accord est sujet à ratification et entrera en vigueur lorsque les ratifications auront été déposées auprès de l'Union panaméricaine, laquelle communiquera chaque dépôt à l'autre gouvernement signataire. Cette notification sera considérée comme un échange de ratifications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux à l'Union panaméricaine, en présence du président et des autres membres du distingué conseil de l'Organisation des Etats américains, en la ville de Washington, D.C., le 9 janvier 1956.

Pour le Costa Rica,

Fernando FOURNIER.

Pour le Nicaragua,

Guillermo SEVILLA SACASA.

La République de Costa Rica fait observer qu'elle accepte la clause VI du présent accord, en tant qu'elle modifie le régime d'asile adopté dans la convention approuvée à la dixième Conférence interaméricaine, cette modification étant fondée sur l'article 11, paragraphe 7, du code pénal de Costa Rica.

Attachment 4

COSTA RICA-NICARAGUA, AGREEMENT (TOVAR-CALDERA AGREEMENT),
ALAJUELA, 26 SEPTEMBER 2002*

No. 38916

COSTA RICA AND NICARAGUA

Tovar-Caldera Agreement between Costa Rica and Nicaragua.
Alajuela, 26 September 2002

Entry into force: 26 September 2002 by signature, in accordance with its provisions.

Authentic text: Spanish.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Costa Rica, 23 October 2002.

* The following text, as submitted by Costa Rica, is taken from the United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2197, pp. 78-79. [Note by the Registry.]

Annexe 4

COSTA RICA-NICARAGUA, ACCORD TOVAR-CALDERA,
ALAJUELA, 26 SEPTEMBRE 2002*

N° 38916

COSTA RICA ET NICARAGUA

Accord Tovar-Caldera entre le Costa Rica et le Nicaragua.
Alajuela, 26 septembre 2002

Entrée en vigueur: 26 septembre 2002 par signature, conformément à ses dispositions.

Texte authentique: espagnol.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Costa Rica, 23 octobre 2002.

* *Source: Nations Unies, Recueil des traités, vol. 2197, p. 80-81. [Note du Greffe.]*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTERS FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLICS OF COSTA RICA AND NICARAGUA,

Expressing their unswerving will and determination to develop and strengthen their ties of brotherhood and good-neighbourliness, as countries united by strong historical, geographical, cultural and human ties;

Considering the importance to our peoples of economic integration projects such as the customs union, the free-trade agreement between Central America and the United States of America, the Puebla-Panamá Plan and the association agreement between Central America and the European Union, among other significant regional initiatives;

Noting the importance of deepening co-operation between the two States for the sustainable development of the border region, including the establishment of a special development fund;

Bearing in mind that the strengthening of our good-neighbourly relations is essential to the energetic promotion of Central American economic and cultural integration and the sustainable human development of our countries for the benefit of our peoples;

Convinced that economic integration projects and the creation of an appropriate climate for investment, trade and international co-operation can be further promoted insofar as both parties resort to peaceful means of settlement of any situations that may affect the successful course of their relations; and

Confident that the fraternal spirit that unites our peoples and the renewed bilateral relations will allow for the strengthening of a broad area of understanding and harmony to our mutual advantage,

Have agreed as follows:

1. The Governments of Costa Rica and Nicaragua shall, from today's date, as a matter of cross-border comity, eliminate any charge that might hinder free movement across their common border by means of a temporary entry or exit permit.

2. The Government of Costa Rica expresses its willingness to eliminate the fee for visas granted to Nicaraguan citizens carrying an ordinary passport as from 1 January 2003. If the elimination of the visa fee requires an amendment to the existing law, the Government of Costa Rica shall promote and support such an amendment, on the understanding that the Legislative Assembly shall take a decision in accordance with its sovereignty. As soon as the Government of Costa Rica eliminates the visa fee, the Government of Nicaragua shall also eliminate, at the national level, the charge for tourist cards and migratory services for Costa Rican citizens. To those ends, the Governments of Costa Rica and Nicaragua shall immediately undertake the appropriate technical studies.

3. The Government of Nicaragua undertakes to maintain, for a period of three years from today's date, the legal status existing on today's date with respect to its declaration of acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice. For its part, during the same period, the Government of Costa Rica will not engage in initiating any action or any international protest

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LES MINISTRES DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA ET DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA,

Exprimant leur volonté et leur détermination inébranlables de développer et renforcer les rapports de fraternité et de bon voisinage qu'ils entretiennent comme il sied à des pays unis par de forts liens historiques, géographiques, culturels et humains;

Considérant l'importance que revêtent pour nos peuples les projets d'intégration économique tels que l'union douanière et le traité de libre-échange entre l'Amérique centrale et les Etats-Unis d'Amérique, le plan Puebla-Panamá et l'accord d'association entre l'Amérique centrale et l'Union européenne, parmi d'autres importantes initiatives régionales;

Soulignant qu'il importe d'approfondir la coopération entre les deux Etats en vue de promouvoir le développement durable de la région frontalière, y compris la création d'un fonds spécial de développement;

Gardant à l'esprit que le renforcement de nos relations de bon voisinage est fondamental pour dynamiser l'intégration économique et culturelle de l'Amérique centrale et le développement humain durable dans nos pays, pour le bien de nos peuples;

Convaincus que les projets d'intégration économique et la création d'un environnement propice à l'investissement, au commerce et à la coopération internationale seront favorisés dans la mesure où les deux pays recourront à des moyens pacifiques pour régler toute situation susceptible de nuire à leurs relations; et

Convaincus que l'esprit fraternel qui unit nos peuples et le renouveau des relations bilatérales permettront d'instaurer un espace de compréhension mutuelle et de concertation, au bénéfice de chacun,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua suppriment, à compter de la date d'aujourd'hui, tous droits frappant le libre transit des frontaliers qui s'effectue au titre des permis frontaliers, dans le cadre des « courtoisies de frontière ».

2. Le Gouvernement du Costa Rica se dit prêt à supprimer, à compter du 1^{er} janvier 2003, le droit applicable aux visas accordés aux citoyens nicaraguayens qui sont porteurs d'un passeport ordinaire. Au cas où l'élimination du droit applicable aux visas nécessiterait la modification de la législation en vigueur, le Gouvernement du Costa Rica appuiera et favorisera une telle modification, étant entendu qu'il appartient à l'Assemblée législative de trancher en toute souveraineté. Au moment où le Gouvernement du Costa Rica supprimera le droit applicable aux visas, le Gouvernement du Nicaragua éliminera au niveau national le droit perçu sur les cartes de tourisme et de services migratoires qui sont délivrées aux citoyens costa-riciens. A cet effet, les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua diligenteront les études techniques nécessaires.

3. Le Gouvernement du Nicaragua s'engage à maintenir, pendant trois ans à compter d'aujourd'hui, la situation juridique existante concernant sa déclaration tendant à accepter la compétence de la Cour internationale de Justice. Pour sa part, le Gouvernement du Costa Rica s'engage, pendant la même période, à n'engager aucune action ou réclamation internationale contre le

against Nicaragua neither before the Court nor before any other authority on any matter or protest mentioned in treaties or agreements currently in force between both countries.

4. Nothing in the preceding paragraphs shall be interpreted or presumed to be a renunciation or as a diminishing of rights that each Party has and retains in accordance with treaties currently in force in the area of international law.

In witness whereof, we sign, with validity and immediate effect, in the city of Alajuela, Republic of Costa Rica, two original texts, both in the Spanish language and equally valid, on 26 September 2002.

Roberto TOVAR FAJA,
Minister of Foreign Affairs and
Worship of the Republic of Costa Rica.

Norman CALDERA CARDENAL,
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Nicaragua.

Nicaragua, ni devant ladite Cour, ni devant aucune autre instance internationale concernant une affaire ou réclamation mentionnée dans des traités ou accords actuellement en vigueur entre les deux pays.

4. Rien de ce qui précède ne pourra être interprété comme une renonciation à des positions ou à des droits que chacune des parties possède et conserve conformément aux traités en vigueur dans le cadre du droit international.

En foi de quoi, nous signons, avec validité et effet immédiats, dans la ville d'Alajuela (Costa Rica), deux textes originaux, tous deux rédigés en espagnol et faisant également foi, ce 26 septembre 2002.

Le ministre des relations extérieures et du culte
de la République du Costa Rica,

Roberto TOVAR FAJA.

Le ministre des relations extérieures
de la République du Nicaragua,

Norman CALDERA CARDENAL.

Attachment 5

COSTA RICA-NICARAGUA, PACT OF AMITY,
WASHINGTON, 21 FEBRUARY 1949*

No. 24843

NICARAGUA AND COSTA RICA

Pact of Amity (with annex). Signed at Washington on 21 February 1949

Authentic text: Spanish.

Registered by Nicaragua on 1 July 1987.

* The following text, as submitted by Costa Rica, is taken from the United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1465, pp. 221-223. [Note by the Registry.]

Annexe 5

COSTA RICA-NICARAGUA, PACTE D'AMITIÉ,
WASHINGTON, 21 FÉVRIER 1949*

N° 24843

NICARAGUA ET COSTA RICA

Pacte d'amitié (avec annexe). Signé à Washington le 21 février 1949

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Nicaragua le 1^{er} juillet 1987.

* *Source* : Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 1465, p. 224-226. [*Note du Greffe.*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PACT¹ OF AMITY BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
THE REPUBLICS OF COSTA RICA AND NICARAGUA

The Governments of the Republics of Costa Rica and Nicaragua, having taken the measures necessary to carry out, faithfully and in full, each and every one of the provisions contained in the Resolution of the Provisional Organ of Consultation approved on December 24, 1948, the text of which is annexed to the present Pact of Amity, and is fully accepted by the signatory Governments, reiterating their firm resolve to continue taking all measures necessary, without restriction, to observe fully and faithfully each and all of the provisions and recommendations contained in the said Resolution; desiring to put an end to the situation that has arisen between the two States, and at the same time solemnly to reaffirm their desire to maintain the closest friendship and to strengthen the fraternal bonds which have historically characterized their relations; and wishing to avail themselves of the offer made to them by the Council of the Organization of American States, acting as a Provisional Organ of Consultation, of its good offices in attaining this objective, have agreed to enter into the present Pact of Amity in the presence of the Chairman and other Members of the Council. To this end, His Excellency the President of the Government of Costa Rica, Don José Figueres, and His Excellency the President of Nicaragua, Dr. Víctor M. Roman y Reyes, have designated the following Plenipotentiaries:

For the Republic of Costa Rica: His Excellency Ambassador Mario A. Esquivel, Representative of Costa Rica on the Council of the Organization of American States;

For the Republic of Nicaragua: His Excellency Ambassador Dr. Guillermo Sevilla Sacasa, Representative of Nicaragua on the Council of the Organization of American States;

who having exhibited their respective full powers, found in good and due form, agree to sign the present Pact.

I

The Governments of Costa Rica and Nicaragua both affirm that the events brought before the Council of the Organization of American States, acting as a Provisional Organ of Consultation, should not break the fraternal friendship of the two peoples, manifested in their common history and based on the solidarity which binds together the nations of the Hemisphere.

II

The Governments of Costa Rica and Nicaragua agree to prevent the repetition in the future of events of this nature, through the constant application by both Governments of effective measures for the safeguarding of the principles of non-intervention and continental solidarity, as well as for the faithful observance of the treaties, conventions and other inter-American instruments intended to ensure peace and good neighbourliness.

¹ Came into force on 15 July 1949 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with paragraph VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PACTE¹ D'AMITIÉ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES RÉPUBLIQUES
DU COSTA RICA ET DU NICARAGUA

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica et du Nicaragua, après avoir pris les mesures indispensables pour donner un plein et entier effet à toutes les dispositions de la résolution de l'organe provisoire de consultation approuvée le 24 décembre 1948, dont le texte figure en annexe au présent pacte d'amitié et dont les gouvernements signataires dudit pacte acceptent toutes les parties, réaffirmant leur volonté inébranlable de continuer à prendre toutes les mesures nécessaires, sans limitation aucune, pour donner un plein et entier effet à toutes les dispositions et recommandations figurant dans la résolution citée; désireux de mettre fin à la situation créée entre les deux Etats, ainsi que d'affirmer à nouveau solennellement leur volonté de maintenir entre eux les liens les plus étroits d'amitié et de renforcer les liens fraternels qui historiquement ont caractérisé leurs relations; tenant compte en outre du fait que le conseil de l'Organisation des Etats américains, agissant en qualité d'organe provisoire de consultation, leur a offert ses bons offices pour parvenir à cette fin, ont résolu de conclure le présent pacte d'amitié en présence du président et des autres membres du distingué conseil. A cet effet, le président du Gouvernement du Costa Rica, José Figueres, et le président du Nicaragua, Victor M. Román y Reyes, ont jugé bon de désigner les plénipotentiaires suivants:

Pour la République du Costa Rica: l'ambassadeur Mario A. Esquivel, représentant du Costa Rica au conseil de l'Organisation des Etats américains;

Pour la République du Nicaragua: l'ambassadeur Guillermo Sevilla Sacasa, représentant du Nicaragua au conseil de l'Organisation des Etats américains;

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de signer le pacte suivant.

I

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua s'accordent à affirmer que les faits qui ont été portés à la connaissance du conseil de l'Organisation des Etats américains, constitué en organe provisoire de consultation, ne doivent pas ébranler l'amitié fraternelle des deux peuples, démontrée au cours de leur histoire commune et fondée sur la solidarité qui lie les nations de l'hémisphère.

II

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua s'engagent à empêcher à l'avenir la répétition de faits de cette nature, au moyen de l'application constante par les deux gouvernements de mesures propres à sauvegarder les principes de la non-intervention et de la solidarité continentale et la fidèle application des traités, accords et autres instruments interaméricains destinés à assurer la paix et des relations de bon voisinage.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1949 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe VII.

III

The Governments of Costa Rica and Nicaragua recognize the existing obligation of each of them, under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance of Rio de Janeiro¹ and under Article 20 of the Charter of the Organization of American States², to submit disputes that may arise between them to the methods for the peaceful settlement of international conflicts.

In order to carry out this high purpose, both Governments agree to apply the American Treaty on Pacific Settlement, known as the Pact of Bogotá³ recognizing that Treaty as having full validity as to disputes between them even before it is formally ratified and enters in consequence into effect between all the American Republics.

IV

The Governments of Costa Rica and Nicaragua likewise undertake to reach an agreement as to the best manner of putting into practice the provisions of the Convention concerning the Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife⁴, in cases contemplated by that Convention, so that it may be applied immediately whenever a situation of this kind arises, in the manner provided for in the said agreement, especially with respect to measures for the control and supervision of frontiers, as well as with respect to any other measure intended to prevent the organization or existence of any revolutionary movement against the Government of either of the two Parties in the territory of the other.

V

The Governments of Costa Rica and Nicaragua acknowledge and applaud the action of the Council of the Organization of American States, constituted as a Provisional Organ of Consultation, which has culminated in the present Pact reaffirming the fraternal relations between Costa Rica and Nicaragua.

VI

The Pan American Union shall transmit authentic certified copies of the original of the present Pact to the Signatory Governments, to the other Governments of the States members of the Organization, and to the Secretary-General of the United Nations.

VII

The present Pact shall be ratified and shall enter into force when the ratifications are deposited with the Pan American Union, which shall communicate each deposit to the other Signatory State. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries above mentioned sign and seal the present Pact at the Pan American Union, in the presence of the Chairman and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77.

² *Ibid.*, Vol. 119, p. 3.

³ *Ibid.*, Vol. 30, p. 55.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIV, p. 45.

III

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua reconnaissent l'obligation qui est faite à chacun d'eux, conformément au traité interaméricain d'assistance mutuelle de Rio de Janeiro¹ et à l'article 20 de la Charte de l'Organisation des Etats américains² de soumettre les différends qui surgiraient entre eux aux procédures de règlement pacifique des différends internationaux.

Dans ce noble dessein, les deux gouvernements conviennent d'appliquer le traité américain de règlement pacifique connu sous le nom de pacte de Bogotá³, auquel ils souscrivent entièrement, pour résoudre leurs différends, avant même que ledit traité soit officiellement ratifié et qu'il entre de ce fait pleinement en vigueur entre toutes les républiques américaines.

IV

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua conviennent également de s'entendre sur la meilleure manière de mettre en pratique, dans les cas visés par la convention concernant les droits et devoirs des Etats en cas de luttes civiles⁴, les dispositions de ladite convention afin qu'elle puisse être appliquée dès que se produit une situation de ce genre sous la forme prévue par l'accord, notamment pour ce qui est des mesures de contrôle et de surveillance de la frontière, ainsi que de toute autre mesure visant à éviter l'organisation ou l'existence d'un mouvement révolutionnaire quel qu'il soit contre le gouvernement de l'une quelconque des deux parties sur le territoire de l'autre.

V

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua reconnaissent et s'accordent à applaudir l'action du conseil de l'Organisation des Etats américains, constitué en organe provisoire de consultation, dont le couronnement est le présent pacte réaffirmant des relations fraternelles entre le Costa Rica et le Nicaragua.

VI

L'Union panaméricaine enverra des copies certifiées conformes de l'original du présent pacte aux gouvernements signataires, aux autres gouvernements des Etats membres de l'Organisation et au Secrétaire général des Nations Unies.

VII

Le présent pacte est sujet à ratification et entrera en vigueur quand les ratifications auront été déposées auprès de l'Union panaméricaine, laquelle communiquera chaque dépôt à l'autre Etat signataire. Cette notification sera considérée comme un échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires précités ont signé le présent pacte et y ont apposé leurs sceaux à l'Union panaméricaine, en présence du président et

¹ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 21, p. 77.

² *Ibid.*, vol. 119, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 30, p. 55.

⁴ Société des Nations, *Recueil des traités*, vol. CXXXIV, p. 45.

other Members of the Council of the Organization of American States, in the City of Washington, D.C., this 21st day of February, 1949.

For Costa Rica,
Mario A. ESQUIVEL.

For Nicaragua,
Guillermo SEVILLA SACASA.

ANNEX

RESOLUTION OF THE COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
ACTING AS A PROVISIONAL ORGAN OF CONSULTATION APPROVED
AT THE MEETING OF DECEMBER 24, 1948

The Council of the Organization of American States, acting as a Provisional Organ of Consultation, after studying the detailed report of the Committee that was in Costa Rica and Nicaragua for the purpose of investigating the facts and antecedents of the situation created between those sister Republics,

Resolves:

I. To request the Governments of Costa Rica and Nicaragua, in compliance with the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance, to give full assurances to the Provisional Organ of Consultation that they will immediately abstain from any hostile act toward each other.

II. To make known, with due respect to the Government of Nicaragua, that, in the light of data gathered by the Committee of Information especially appointed for the purpose, that Government could and should have taken adequate measures at the proper time for the purpose of preventing: (a) the development, in Nicaraguan territory, of activities intended to overthrow the present régime in Costa Rica, and (b) the departure from Nicaraguan territory of revolutionary elements who crossed the frontier and today are prisoners or are still fighting against the Government of Costa Rica.

III. To make known, with due respect to the Government of Costa Rica, that it can and should take adequate measures to rid its territory of groups of nationals or foreigners, organized on a military basis with the deliberate purpose of conspiring against the security of Nicaragua and other sister Republics, and of preparing to fight against their Governments.

IV. To request very respectfully that both Governments, by every available means, faithfully observe the principles and rules of non-intervention and solidarity contained in the various inter-American instruments signed by them.

V. To continue in consultation until positive assurances have been received from the Governments of Costa Rica and Nicaragua, that, as they are assuredly disposed to do, they will adhere strictly to the lofty principles and rules that constitute the juridical basis of American international life.

VI. To recommend that all American Governments actively co-operate toward the best observance of the principles which inspire this Resolution.

VII. To inform all States Members of the Organization of the steps taken in this case.

des autres membres du distingué conseil de l'Organisation des Etats américains, en la ville de Washington, D.C., le 21 février 1949.

Pour le Costa Rica,
Mario A. ESQUIVEL.

Pour le Nicaragua,
Guillermo SEVILLA SACASA.

ANNEXE

RÉSOLUTION DU CONSEIL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS,
AGISSANT EN QUALITÉ D'ORGANE PROVISOIRE DE CONSULTATION,
APPROUVÉE LORS DE LA SESSION DU 24 DÉCEMBRE 1948

Le conseil de l'Organisation des Etats américains, agissant en qualité d'organe provisoire de consultation, après avoir examiné attentivement le rapport détaillé de la commission qui s'est rendue au Costa Rica et au Nicaragua afin d'enquêter sur les faits et sur la genèse de la situation créée entre ces républiques sœurs,

Décide:

I. De demander aux Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua de donner, conformément au traité interaméricain d'assistance mutuelle, à l'organe provisoire de consultation la ferme garantie qu'ils s'abstiendront immédiatement de tout acte hostile, de quelque nature que ce soit, à l'égard l'un de l'autre.

II. De faire observer respectueusement au Gouvernement du Nicaragua qu'il apparaît, à la lumière des données recueillies par la commission d'information expressément créée à cet effet, qu'il aurait pu et aurait dû prendre en temps voulu des mesures adéquates pour empêcher: *a)* le développement, en territoire nicaraguayen, d'activités destinées à renverser le régime actuel de Costa Rica; et *b)* la sortie du territoire nicaraguayen d'éléments révolutionnaires qui ont franchi la frontière et qui sont aujourd'hui prisonniers ou en train de lutter contre le Gouvernement du Costa Rica.

III. De faire observer respectueusement au Gouvernement du Costa Rica qu'il peut et doit prendre des mesures adéquates pour qu'il n'existe pas sur son territoire de groupes de nationaux ou d'étrangers organisés militairement et ayant l'intention délibérée de conspirer contre la sécurité du Nicaragua et des autres républiques sœurs et de se préparer à lutter contre leurs gouvernements.

IV. D'inviter instamment les deux gouvernements à observer fidèlement, par tous les moyens à leur disposition, les principes et règles de non-intervention et de solidarité figurant dans les divers instruments interaméricains signés par eux.

V. De continuer à siéger en tant qu'organe de consultation jusqu'à ce qu'il ait reçu des Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua de fermes assurances que, comme ils sont certainement résolus à le faire, ils s'en tiendront strictement aux nobles principes et règles qui constituent la base juridique de la coexistence américaine.

VI. De recommander à tous les gouvernements d'Amérique de collaborer activement à la meilleure application des principes dont s'inspire la présente résolution.

VII. D'informer à toutes fins utiles les Etats membres de l'Organisation des mesures prises dans le cas présent.

Attachment 6

STATEMENT BY PRESIDENT BOLAÑOS, AS REPORTED IN
LA PRENSA (MANAGUA), 27 SEPTEMBER 2002

Official translation

I, Thais Caroline Pardo, M.A., Official Translator for the Costa Rican Ministry of Foreign Affairs, appointed to this position by then president Miguel Angel Rodríguez in Agreement number 25-A-J, published in the Official Registry *La Gaceta* No. 67 on 8 April 2002, proceed to translate the following document into English to the best of my ability* :

La Prensa (Newspaper/Nicaragua)

Saturday, 27 September 2002

The San Juan Frozen

- Nicaragua and Costa Rica agree to suspend for three years claims and law-suits regarding the San Juan River.
- Bolaños predicts that at the end of this term neither neighbouring country will need to resolve their differences in the courts.

By Consuelo Sandoval,
consuelo.sandoval@laprensa.com.ni

The Government of Costa Rica undertook yesterday to set aside for three years any action or claims against Nicaragua in the international courts of justice over disagreements related with the San Juan River, located in Nicaraguan territory.

This moratorium, agreed to by the Presidents of Nicaragua and Costa Rica, Abel Pacheco and Enrique Bolaños, is to provide more opportunity for dialogue and to strengthen the friendship between both nations, confirmed Nicaraguan Foreign Minister Norman Caldera.

The bilateral agreement has seven points and was signed during an extraordinary summit of the Central American presidents in Alajuela, Costa Rica, where Nicaragua also committed to freeze for three years its actions in response to an eventual accusation at the International Court at The Hague.

President Bolaños stated, in San José, that “we always acknowledge the International Court and precisely what we are doing now is establishing a standstill period, but I am certain that in three years Nicaragua and Costa Rica will not need to have recourse to any court”.

The declaration by both Governments states that “Nothing in this Agreement shall be interpreted or prejudged as being a renunciation of positions or a relinquishment or weakening of the rights which each of the Parties holds and retains in accordance with existing treaties in the framework of international law.”

* Seal and signature not reproduced. [Note by the Registry.]

Annexe 6

DÉCLARATION DU PRÉSIDENT BOLAÑOS RAPPORTÉE PAR
LA PRENSA (MANAGUA), 27 SEPTEMBRE 2002

*[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]**

La Prensa (Journal/Nicaragua)

Samedi 27 septembre 2002

Gel du San Juan

- Le Nicaragua et le Costa Rica conviennent de geler pendant trois ans toutes réclamations ou actions relatives au fleuve San Juan.
- M. Bolaños prévoit que, au terme de cette période, aucun des deux Etats n'aura plus besoin de s'adresser à la justice.

Consuelo Sandoval,
consuelo.sandoval@laprensa.com.ni

Le Gouvernement du Costa Rica s'est engagé hier à n'introduire pendant trois ans aucune action ou réclamation contre le Nicaragua devant les juridictions internationales relativement à des litiges concernant le fleuve San Juan, situé sur le territoire nicaraguayen.

Comme l'a confirmé le ministre des affaires étrangères du Nicaragua, M. Norman Caldera, ce moratoire, décidé par les présidents du Nicaragua et du Costa Rica, MM. Abel Pacheco et Enrique Bolaños, a pour but de laisser le champ libre au dialogue et de renforcer les liens d'amitié entre les deux nations.

L'accord bilatéral, comprenant sept points, a été signé au cours d'un sommet extraordinaire qui réunissait les présidents d'Amérique centrale à Alajuela (Costa Rica) et au cours duquel le Nicaragua s'est également engagé à s'abstenir pendant trois ans de toute action en réponse à une éventuelle accusation devant la Cour internationale de La Haye.

Le président Bolaños a déclaré à San José : « Nous reconnaissons toujours la Cour internationale [de Justice] et ce que nous faisons précisément aujourd'hui, c'est établir un moratoire de trois ans, mais je suis certain que, dans trois ans, le Nicaragua et le Costa Rica n'auront plus besoin de recourir à aucune juridiction. »

La déclaration des deux gouvernements précise que rien dans cet accord « ne pourra être interprété comme une renonciation à des positions ou à des droits que chacune des parties possède et conserve conformément aux traités en vigueur dans le cadre du droit international ».

* Sceau et signature non reproduits. *[Note du Greffe.]*

What Costa Rica and Nicaragua immediately eliminated are their charges for bordering vicinal transit, which depends on vicinal permits.

In other business, the Central American presidents subscribed an agreement to establish the headquarters of the regional energy regulator entities in Guatemala, and negotiate the location of the electrical companies in El Salvador or Honduras.

Foreign Minister Caldera informed that all of isthmus's presidents agreed to modernize the Central American Economic Integration Bank (BCIE) by 1 January 2003 in order to present a united front during the Free Trade Agreement negotiations with the United States (CAFTA).

The reservation

Nicaragua rejected the jurisdiction of the International Court of Justice at The Hague for the San Juan River case originating on treaties or arbitral awards emitted before 31 December 1901.

During this period, the Cañas-Jerez Treaty of 1858 and the Cleveland Award of 1888 were subscribed, establishing Nicaragua's sovereignty over the San Juan River and Costa Rica's right to navigate on the river only for commercial purposes.

Costa Rica and Nicaragua agreed, yesterday, to a standstill period of three years, with the hope that afterwards it will not be necessary to have recourse to any court, as explained by President Enrique Bolaños.

No more fees

Nicaragua and Costa Rica agreed to eliminate immigration charges starting next January 1st. Nicaraguans would cease to pay the 20 dollar visa fee to Costa Rica and Costa Ricans would not need to pay the immigration card to Nicaragua.

Le Costa Rica et le Nicaragua ont décidé la suppression immédiate de leurs droits frappant le transit des frontaliers qui s'effectue au titre des permis frontaliers.

Les présidents d'Amérique centrale ont par ailleurs conclu un accord visant à établir au Guatemala le siège des entités régionales de régulation de l'énergie, et à négocier l'implantation des compagnies électriques à El Salvador ou au Honduras.

Le ministre des affaires étrangères, M. Caldera, a indiqué que tous les présidents de l'isthme sont convenus de moderniser la Banque centraméricaine d'intégration économique (BCIE) d'ici au 1^{er} janvier 2003 afin de présenter un front uni lors des négociations sur l'accord de libre-échange avec les Etats-Unis (Accord de libre-échange centraméricain).

La réserve du Nicaragua

Le Nicaragua ne reconnaît pas la juridiction de la Cour internationale de Justice de La Haye pour les différends concernant le fleuve San Juan et ayant leur origine dans des traités et sentences arbitrales antérieurs au 31 décembre 1901.

C'est de cette période que datent le traité Cañas-Jerez de 1858 et la sentence arbitrale Cleveland de 1888, qui ont établi la souveraineté du Nicaragua sur le fleuve San Juan et le droit de navigation à des fins exclusivement commerciales du Costa Rica.

Ainsi que l'a expliqué le président Enrique Bolaños, le Costa Rica et le Nicaragua ont décrété hier un moratoire de trois ans, avec l'espoir qu'au terme de ce moratoire il ne leur serait plus nécessaire de recourir à aucune juridiction.

Suppression des taxes

Le Nicaragua et le Costa Rica ont décidé de supprimer, à compter du 1^{er} janvier prochain, les taxes liées à l'immigration. Les ressortissants du Nicaragua cesseront ainsi de payer au Costa Rica le droit de visa de 20 dollars, la carte d'immigration au Nicaragua devenant également gratuite pour les Costariciens.

STATEMENT BY PRESIDENT BOLAÑOS, AS REPORTED IN
LA PRENSA (MANAGUA), 27 SEPTEMBER 2002

DÉCLARATION DU PRÉSIDENT BOLAÑOS RAPPORTÉE PAR
LA PRENSA (MANAGUA), 27 SEPTEMBRE 2002

[Original Spanish text]
[Texte original en espagnol]

La Prensa

Viernes, 27 de septiembre del 2002

El San Juan congelado

- Nicaragua y Costa Rica acuerdan suspender durante tres años los reclamos y demandas sobre el río nicaragüense
- Bolaños pronostica que al término de ese plazo, ninguno de los dos países vecinos necesitará acudir a las cortes

Consuelo Sandoval,
consuelo.sandoval@laprensa.com.ni

El gobierno de Costa Rica se comprometió ayer a prescindir durante tres años de acciones o reclamos en las cortes internacionales de justicia contra Nicaragua, por desavenencias relacionadas con el Río San Juan, situado en territorio nicaragüense.

La moratoria, acordada por los presidentes de Costa Rica y Nicaragua, Abel Pacheco y Enrique Bolaños, es para dar más oportunidades al diálogo y fortalecer la amistad entre las dos naciones, confirmó el canciller nicaragüense Norman Caldera.

El acuerdo bilateral tiene siete puntos, y fue suscrito durante la reunión extraordinaria de presidentes de Centroamérica en Alajuela, Costa Rica, donde Nicaragua también se comprometió a congelar durante tres años sus acciones ante una eventual acusación en la Corte Internacional de La Haya.

El presidente Bolaños declaró en San José que “siempre reconocemos a la Corte Internacional y lo que estamos haciendo precisamente es dar un compás de espera, pero estoy seguro que dentro de tres años Nicaragua y Costa Rica no vamos a necesitar acudir a ninguna corte”.

La declaración de los dos gobiernos precisa que “nada de lo dispuesto podrá interpretarse o prejuzgarse como renuncia de posiciones o renuncia o menoscabo alguno de los derechos que cada uno tiene y conserva, de acuerdo con los tratados y el derecho internacional”.

Lo que Costa Rica y Nicaragua eliminaron de inmediato son los cobros al tránsito vecinal fronterizo, que depende de permisos vecinales.

En otro orden, todos los mandatarios de Centroamérica suscribieron un acuerdo para establecer la sede de los entes regionales reguladores de energía en Guatemala y negociar la localización en El Salvador o Honduras de las empresas eléctricas.

El canciller Caldera informó que los presidentes del istmo acordaron modernizar el Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE) y lograr una sola posición frente a Estados Unidos en las negociaciones del Tratado de Libre Comercio (TLC), a más tardar el primero de enero del 2003.

La reserva

Nicaragua desconoció la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia de La Haya, en el caso del Río San Juan, amparándose en tratados o sentencias arbitrales emitidos antes del 31 de diciembre de 1901.

En esa época fueron suscritos el Tratado Cañas-Jerez, de 1858, y el Laudo Cleveland, de 1888, que establecen la soberanía de Nicaragua sobre el Río San Juan y el derecho de Costa Rica a la navegación únicamente con objetos de comercio.

Costa Rica y Nicaragua acordaron ayer un compás de espera de tres años, con la esperanza de que después ya no necesiten recurrir a ninguna corte, según explicó el presidente Enrique Bolaños.

Fuera cobros

Nicaragua y Costa Rica acordaron eliminar cobros migratorios, a partir del primero de enero próximo. Los nicas dejarían de pagar 20 dólares por visa a Costa Rica y los ticos ya no pagarían tarjeta migratoria a Nicaragua.

Attachment 7

RESOLUTION A.N. No. 17-2005 OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF
THE REPUBLIC OF NICARAGUA, 28 SEPTEMBER 2005

Official translation

I, Natasha McIver, Official Translator of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Costa Rica, appointed under Agreement No. 177 of 4 November 1993, published in *La Gaceta* on 10 January 1994, do hereby certify that the document translated from Spanish into English reads as follows*:

NATIONAL ASSEMBLY

RESOLUTION A.N. No. 17-2005

THE NATIONAL ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

CONSIDERING:

I

That several legislators of the Legislative Assembly of the Republic of Costa Rica have presented a request in order that the Government of that country bring a lawsuit against Nicaragua before the International Court of Justice in The Hague.

II

That the aforementioned request is an aggression on the national territory that gravely affects the sovereignty of Nicaragua and violates the Cañas-Jeréz Treaty and the Cleveland Award.

III

That, in accordance with Article 1 of our Political Constitution, it is the duty of all Nicaraguans to preserve and defend those rights.

DECLARES:

1. In accordance with the Cañas-Jeréz Treaty of 15 April 1858, the Cleveland Award of 22 March 1888, the Central American Court Sentence of 30 September 1916, the Political Constitution of the Republic of Nicaragua, the San Juan River is a national river, its entire length runs through Nicaraguan territory and Nicaragua has exclusively the dominion and sovereign jurisdiction from its source in the Lake of Nicaragua to its mouth in the Atlantic Ocean.

2. These same international instruments recognize and guarantee the Republic of Nicaragua exclusive sovereignty over the San Juan River since it is not shared with any other country. It is the Republic of Nicaragua's competence to exercise the attributes of Sovereignty such as the right to defense, security, maintaining public order.

* Seal and signature not reproduced. [Note by the Registry.]

Annexe 7

RÉSOLUTION A.N. n° 17-2005 DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA, 28 SEPTEMBRE 2005

*[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]**

L'ASSEMBLÉE NATIONALE

RÉSOLUTION A.N. n° 17-2005

L'ASSEMBLÉE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

CONSIDÉRANT :

I

Que plusieurs membres de l'Assemblée législative de la République du Costa Rica ont présenté une demande tendant à ce que le Gouvernement de ce pays introduise une instance contre le Nicaragua devant la Cour internationale de Justice à La Haye.

II

Qu'il s'agit là d'une agression contre le territoire national, laquelle constitue une menace grave pour la souveraineté du Nicaragua en même temps qu'une violation du traité Cañas-Jeréz ainsi que de la sentence arbitrale Cleveland.

III

Que, conformément à l'article 1 de notre Constitution, il est du devoir de tous les Nicaraguayens de protéger et défendre ces droits.

DÉCLARE :

1. Conformément au traité Cañas-Jeréz du 15 avril 1858, à la sentence arbitrale Cleveland du 22 mars 1888, à l'arrêt de la Cour de justice centraméricaine du 30 septembre 1916 et à la Constitution politique de la République du Nicaragua, le fleuve San Juan est un fleuve national, dont l'intégralité du cours se trouve en territoire nicaraguayen et sur lequel le Nicaragua a de manière exclusive le pouvoir domanial et la souveraineté depuis sa source, dans le lac Nicaragua, jusqu'à son embouchure, dans l'océan Atlantique.

2. Ces mêmes instruments internationaux reconnaissent et garantissent à la République du Nicaragua la souveraineté exclusive sur le fleuve San Juan, celle-ci n'étant partagée avec aucun autre pays. L'exercice des attributs de cette souveraineté, tels que le droit à la défense, la sécurité et le maintien de l'ordre public, relève de la compétence du Nicaragua.

* Sceau et signature non reproduits. *[Note du Greffe.]*

3. The sister Republic of Costa Rica, in accordance with Article VI of the Cañas-Jeréz Treaty, only has rights of free navigation from its mouth up to within three miles of Castillo Viejo, provided it is for purposes of commerce.

4. Should international procedures be initiated, the National Assembly of the Republic of Nicaragua, recurring to international law, shall, in response, take the steps it deems necessary, such as approving a special tax on goods and services of Costa Rican origin that defrays expenses and costs incurred in the defense of this aggression on our Sovereignty.

5. This declaration shall be sent to the Legislative Assembly of the Republic of Costa Rica through the appropriate channels.

Issued in the city of Managua on the twenty-eighth day of the month of September of two thousand and five.

(Signed) René NUÑEZ TÉLLEZ, *(Signed)* María Auxiliadora ALEMÁN ZEAS,
President, First Secretary,
National Assembly. National Assembly.

3. Conformément à l'article VI du traité Cañas-Jeréz, la République sœur du Costa Rica ne jouit de droits de libre navigation sur ce fleuve que depuis son embouchure jusqu'à trois milles anglais en aval de Castillo Viejo, et ce exclusivement à des fins commerciales.

4. Si une procédure internationale devait être engagée, l'Assemblée nationale de la République du Nicaragua, s'appuyant sur le droit international, prendrait en réponse les mesures qu'elle jugerait nécessaires, consistant par exemple à approuver une taxe spéciale frappant les biens et services d'origine costaricienne afin de couvrir les frais et dépens engendrés par la défense de notre souveraineté contre cette agression.

5. La présente déclaration sera transmise par les voies appropriées à l'Assemblée législative de la République du Costa Rica.

Fait à Managua le vingt-huit septembre deux mille cinq.

(Signé) René NUÑEZ TÉLLEZ,
président,
Assemblée nationale.

(Signé) María Auxiliadora ALEMÁN ZEAS,
premier secrétaire,
Assemblée nationale.

RESOLUTION A.N. No. 17-2005 OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF
THE REPUBLIC OF NICARAGUA

RÉSOLUTION A.N. N° 17-2005 DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE
DU NICARAGUA

[Spanish transcription, as submitted by Costa Rica, of the original text]
[Transcription en espagnol de l'original, telle que soumise par le Costa Rica]

ASAMBLEA NACIONAL

RESOLUCIÓN A.N. No. 17-2005

LA ASAMBLEA NACIONAL DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA

CONSIDERANDO:

I

Que varios legisladores de la Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica para que el Gobierno de ese país concurra ante la Corte Internacional de Justicia de La Haya demandando a Nicaragua.

II

Que dicha solicitud es una agresión al territorio nacional, que afecta gravemente la soberanía de Nicaragua y violenta el Tratado Cañas-Jeréz y el Laudo Cleveland.

III

Que de conformidad al artículo 1° de nuestra Constitución Política, es deber de todos los nicaragüenses preservar y defender esos derechos.

DECLARA:

1. De conformidad al Tratado Cañas-Jeréz del 15 de abril de 1858, el Laudo Cleveland del 22 de marzo de 1888, la Sentencia de la Corte Centroamericana de Justicia del 30 de septiembre de 1916, la Constitución Política de la República de Nicaragua, el Río San Juan es un río nacional, corre en territorio nicaragüense durante todo su curso y Nicaragua tiene exclusivamente el dominio y sumo imperio desde su nacimiento en el lago de Nicaragua hasta su desembocadura en el Océano Atlántico.

2. Esos mismos instrumentos internacionales, reconocen y garantizan a la República de Nicaragua la exclusiva soberanía sobre el Río San Juan, ya que no es compartida con ningún otro país. Le compete a la República de Nicaragua, el ejercicio de los atributos de la Soberanía, tales como el derecho de defensa, la seguridad, el mantenimiento del orden público.

3. La hermana República de Costa Rica de conformidad al Arto. Sexto del Tratado Cañas-Jeréz, tiene únicamente derechos de libre navegación desde su desembocadura hasta tres millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo, siempre y cuando sea con objetos de comercio.

4. En caso que se entablen juicios internacionales la Asamblea Nacional de la República de Nicaragua, haciendo uso del Derecho Internacional, tomará las medidas de respuesta que considere necesarias como aprobar un impuesto especial a bienes y servicios de origen costarricense que sufrague gastos y costos en que se incurran en la defensa de esa agresión a nuestra Soberanía.

5. La presente declaración se enviará a la Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica por medio de los canales correspondientes.

Dado en la ciudad de Managua, a los veintiocho días del mes de septiembre de dos mil cinco.

René NÚÑEZ TÉLLEZ,
Presidente
Asamblea Nacional

María Auxiliadora ALEMÁN ZEAS,
Primer Secretaria
Asamblea Nacional

III. LETTERS FROM THE AMBASSADOR OF COSTA RICA
TO THE NETHERLANDS TO THE REGISTRAR OF THE
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

LETTER DATED 29 SEPTEMBER 2005

The Hague, 29 September 2005.

With reference to the Application of the Republic of Costa Rica deposited today,

I certify that the attachments are true copies of the documents referred to and that the translations provided are accurate. A certified translation of Attachment 7, Resolution A.N. No. 17-2005 of the National Assembly of the Republic of Nicaragua, 28 September 2005, will be provided shortly.

(Signed) Edgar UGALDE,
Ambassador of Costa Rica to the Netherlands,
Agent.

LETTER DATED 3 OCTOBER 2005

The Hague, 3 October 2005.

I certify that the attached translation of the Resolution of the National Assembly of the Republic of Nicaragua A.N. 17-2005 is accurate.

(Signed) Edgar UGALDE,
Ambassador of Costa Rica to the Netherlands,
Agent.

III. LETTRES DE L'AMBASSADEUR DU COSTA RICA
AUPRÈS DU ROYAUME DES PAYS-BAS AU GREFFIER
DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

LETTRE DATÉE DU 29 SEPTEMBRE 2005

[Traduction]

La Haye, le 29 septembre 2005.

Me référant à la requête déposée ce jour par la République du Costa Rica,

Je certifie que les annexes sont des copies conformes des documents originaux et que leurs traductions sont exactes. Une traduction certifiée de l'annexe 7 (résolution A.N. n° 17-2005 du 28 septembre 2005 de l'Assemblée nationale de la République du Nicaragua) sera fournie prochainement.

L'ambassadeur du Costa Rica auprès
du Royaume des Pays-Bas,
agent.

(Signé) Edgar UGALDE.

LETTRE DATÉE DU 3 OCTOBRE 2005

[Traduction]

La Haye, le 3 octobre 2005.

Je certifie que la traduction [anglaise] ci-jointe de la résolution A.N. n° 17-2005 adoptée par l'Assemblée nationale de la République du Nicaragua est conforme à l'original.

L'ambassadeur du Costa Rica auprès
du Royaume des Pays-Bas,
agent.

(Signé) Edgar UGALDE.

PRINTED IN THE NETHERLANDS